

KIS-587 – An dra hag an den e preder Heidegger

(GE – 21 06 98)

Da Louis Lemoine, e koun eus hon emzivizoù heidegerek

Hag eñ diskibl da HUSSERL, HEIDEGGER a guitaas abred an douaroù ma holc'he e vestr evit mont da hemolc'hiñ e stepinier gwerc'h, ac'hoel manet gwerc'h abaoe ar Raksokrateion. Tra na zeu peurliesañ an termen *Sein* e testennoù HUSSERL nemet a-dreñv an andor *Bewußt-*, eo steuziet hemañ eus lavar HEIDEGGER ma paota en eneb *Sein* hag ur vostad deveradoù diwarnañ. Kentañ kammed ar mestr oa diantellañ an emzalc'h naturel¹. Kentañ kammed an diskibl e voe distreiñ d'an emzalc'h naturel : emañ dirak an traoù, n'eo mui evel un *Ego* oc'h emc'houlenn penaos e c'hell anaout traoù trehontus dezhañ, met evel un den e-touez tud all hag e-kreiz an traoù a-viskoazh. An Anadennoniezh a venne loc'hañ eus ur *me* distrilhet diouzh ar bed, *trehontel*, HEIDEGGER a loc'h eus ur bloc'had, an den hag ar bed, an den gant an denion, an denion e-tal an traoù : e atersoù kentañ eo pe zarempred zo etre den ha tra, etre den ha denion, pe ziforc'h zo etre ar beziad den hag ar beziad tra — n'eo ket diouzh savboent an anaout evel hini ar skiant, met diouzh ur savboent dilezet abaoe daou vilved hanter, hini ar *bout*.

N'eo ket aes kavout un nor da vont tre e prederouriezh HEIDEGGER, rak ne c'haller nesaat d'ur c'heal nemet a-dreuz d'ar re all : ar warded he deus da welout gant an dra hag an den en ur ser, an dra avat ne ziraezer nemet dre ar “bout kevret” eus an dud hag an den en deus da welout gant ar warded e kement ma'z eo *Dasein*². War glask d'un ode pe, lakaomp, d'ur mailh breskoc'h, e tibaban a-benn ar fin ar c'healioù en deus digejet HEIDEGGER evit lakaat war wel keñver an traoù ouzh an dud.

¹ Titl chabistr kentañ eil kevrenn an *Ideen I* zo : “Die Thesis der natürlichen Einstellung und ihre Ausschaltung”.

² Hep e dreiñ e lezan amañ an termen a zo, hervez a skrive HEIDEGGER en e lizher da Jean BEAUFRET eus an 23 Du 1945, “*ein Schlüsselwort meines Denkens*” (“ur ger alc'houez eus va freder”). Tro hor bo d'e studiañ ha, daoust ma'z eur paouezet ag e dreiñ er yezhoù all, da ginnig ur c'hevatal brezhonek dezhañ (sl. endeo KIS-523, La-11, pp. 103 hh.)

SEIN BEI

En un notenn gent (KIS-584) hon eus, da heul HEIDEGGER, merket n'emañ ket ar wirmed en erganad met er c'heñver etre an erganad hag e c'hourzhergan, eleze an dra a erganer diwar e benn. Jean WAHL a zispak evel henn dezев ar prederour :

“A-zivout an erganad e tegouezh Heidegger gant ar mennoz emaomp « ouzh an dra¹ ». N'eo ket dre hent an erganad « ez eomp a-stok ouzh » ar c'hleiz, hogen an erganad « ar c'hleiz-mañ zo gwenn » a c'houlaka ez eus en hon c'herz un hent endeo evit diraez an dra. [...] N'eo nemet peogwir emañ hon erganañ o vont en-dro koulz lavarout e-barzh seurt « arsav ouzh² » an dra ez eo lakaet gallus kevazasted ar reiz diouzh an dra a zespizer drezañ ent klasel ar wirmed. Amañ e kavomp enta an daveadur a zo e diazez despizadenn hengounel ar wirmed. N'eo ket dre an erganañ e tegouezhan gant ar c'hleiz, nemet e rankan bout outañ evit dougen ur barnad warnañ.”

“Heidegger, au sujet de la proposition, arrive à cette idée que nous sommes « auprès de l'objet ». Ce n'est pas par la voie de la proposition que nous « abordons auprès » de la craie, mais la proposition « cette craie est blanche » suppose que nous avons d'ores et déjà une voie d'accès à la chose. [...] Ce n'est que parce que notre proposition se meut pour ainsi dire à l'intérieur de ce « séjour auprès » de la chose que l'adéquation de l'intelligence à la chose par laquelle on définit classiquement la vérité est rendue possible. Nous trouvons donc ici la relation qui est au fondement de la définition traditionnelle de la vérité. Ce n'est pas par la prédication que j'arrive à la craie, mais je dois être auprès d'elle pour porter un jugement sur elle” (IPH³, pp. 28-29).

Pell emaomp enta diouzh trehontusted huserlek an dra. Evit HEIDEGGER emaomp e nes an dra, kennevin eo dimp an dra, amezegiezh, hogos kerentiezh zo etrezomp hag eñ. Ur stadadenn astut eo hag ur souezh eo e c'hallfed loc'hañ diwarni evit sevel ur brederouriezh. Penaos intent an droienn : “arsaviñ ouzh” an traoù ?

¹ Komz a ra eus “*das Sein bei*”, *Gesamtausgabe* [teskanvet GA] 27, § 12, p. 68.

² Al. *Aufenthalt bei*.

³ Jean WAHL, *Introduction à la pensée de Heidegger*, Le Livre de Poche, 1998 — levr a harpan warnañ steuñvenn an notenn-mañ (sl. KIS-584, La-12, p. 134 n.²).

Kentañ arbennadenn eo n'o deus an traoù hiniendded, hevelepted ebet drezo o unan — e lec'h all hon eus studiet an argraf da heul un diskibl da HEIDEGGER, Hans JONAS¹. Bez' ez eus eus an traoù koulskoude, a-ziforc'h diouzhip, kent dimp bout outo hag aze emañ ar gudenn gentañ. Evit he diluziañ, a-raok klask penaos o deus an traoù o hevelepted, e fell da HEIDEGGER lakaat war wel n'emaint ket a-geveldod hepken en-dro dimp hag ez eus dezho ur sol boutin nad eo ket hepken o natur alvezel na kennebeut sell unvanus hon *me*. Nag un ere ergorel, nag un ere dangorel ne roont da gompren ez eo an tamm kleiz peadra da skrivañ, an daolenn pezh a skriver warnañ, ar broust pezh a ziverker gantañ hag o deus an traoù-se da welout gant sal ar c'hentelioù, ar skol m'emeur, h.a. Da envel ar sol-se oc'h unaniñ an traoù en ur ober dezho emziforc'hiñ an eil re diouz ar re all e c'hoveilh an termen *Bewandtniszusammenhang* a rofen dezhañ ar c'hevatal Br. *kevanc'hwel*².

“War sol hevelep hollelezh eo hepken e welomp an traoù diseurt. Anez meizañ hevelep kevanc'hwel, ur meizañ hennezh na vez klok nepred, a zeu war wel avat a-dreuz dezhañ ar sol hollel, ne ouijemp ket arverañ an daolenn nag ar c'hleiz.

“[...] Ne vijemp ket evit buhezañ, eme Heidegger, an traoù a zo dirazomp pa na ve ken ma n'hor bize ket ar reiz hollek eus ar gevanded ma emaint. Kerkent m'emaomp amañ, e loc'homp e diabarzh an kez hollelezh a zo sal al leadurioù, lodek he unan en un teskad adeiladoù skolveurel. An drekleur eo ma naou diouti an holl vunudoù. Kement-se holl a vez dizoloet raktal pa lavaromp : « emañ ar c'hleiz e-kichen ar gador ». Dizehan e fiñv al lec'hedoù eus diarsell ar pezh a vez digor dimp, koulskoude ez eus ul lec'hed keitat ma loc'homp. Anez da se e weljemp an traoù, hep o gavaelañ avat er pezh ez int [...], ne ouijemp ket petra ober ganto.”

“C'est seulement sur le fondement de cette totalité que nous voyons ces choses différentes. Sans l'intelligence de ce fondement total, intelligence qui n'est jamais complète, mais au travers de laquelle le

¹ Sl. “Hiniendded ha treünded e preder Hans Jonas”, KIS-540, La-11, pp. 210 hh.

² Al *Bewandtnis* (GA 27, § 12, p. 75) a ro bec'h d'an droerion : e galleg da skouer, R. BOEHM & A. DE WAELHENS a ra gant *finalité*, E. MARTINEAU gant *tournure*, F. VEZIN gant *conjointure*. Jean WAHL a ro *tournure d'ensemble* da gevatal da *Bewandtniszusammenhang*. Hep diwelout amgevazasted va c'hinnigadenn, e klaskan dec'heriañ dre Br. *kevan-* ar c'heal a gaver gant Al. - *zusammenhang*, dre *-c'hwel* keal ar "stumm gwisket (gant)" (a fell ivez da Gl. *tournure* deouezañ, kv. Kb. *chwył* "turn of events") ha war un dro marteze keal empleg an "arc'hwelusted".

fondement total transparait, nous ne pourrions pas employer le tableau ou la craie.

“[...] Nous ne pourrions pas éprouver, dit Heidegger, même les choses qui se présentent à nous si nous n'avions pas cette idée générale de la totalité dans laquelle elles sont. Dès que nous sommes ici, nous nous mouvons à l'intérieur de cette totalité qui est la salle de conférences, elle-même partie d'un ensemble de bâtiments universitaires. C'est là l'arrière-plan sur lequel tous les détails se détachent. Tout cet ensemble est immédiatement découvert quand nous disons : « la craie est auprès de la chaise ». Les largeurs de la perspective de ce qui nous est ouvert se déplacent constamment, néanmoins il y a une largeur moyenne dans laquelle nous nous mouvons. Et sans cela, nous verrions bien les choses, mais nous ne les saisirions pas dans ce qu'elles sont [...], nous ne saurions pas quoi faire d'elles” (IPH, pp. 35-36).

E lec'h all¹ e'm eus merket penaos e tegemer an traoù o hiniendded diganimp, penaos en he *c'hedomp* dezho, dre astenn dezho hon hiniendded dimp. HEIDEGGER a sank e nesaegzh an den hag an dra war glask d'an doare ma emziskouez an dra ha ma emzigor an den.

UNVERBORGENHEIT, ERSCHLOSSENHEIT, ENTDECKTHEIT

Mennoz HEIDEGGER eo ez eus un diskuilh eus ar beziad a-bezh, ez eo an traoù *unverborgen* (*ankuzh*) dimp : emamp ouzh an traoù hag an traoù zo naou dimp². Agemparzh, an den zo e tro da zarbenn an traoù, un doare en deus ivez da vezañ *ankuzh* outo, ar ster eo zoken en deus an droienn “*bout ouzh*” an traoù. Koulskoude, da verkañ an diforc'h anienel a zo etre *ankuzhded* an den hag *ankuzhded* an dra, e ra HEIDEGGER gant *Erschlossenheit* (*digorded*) an den hag *Entdecktheit*¹ (*dizoloded*) an dra. Koulskoude e ro ar prederour ur pouez bras d'an termen *Unverborgenheit*, rak ar c'hevatal diarlenn eo da Gr. *ajlhvqeia* "gwirded".

¹ Sl. KIS-501, La-10, pp. 397 hh. ; KIS-540, La-11, pp. 210-241 passim.

² “*Die Offenbarkeit des Seienden ist eine Unverborgenheit*”, GA 27, § 12, p. 78 (“Naouded ar beziad zo un *ankuzhded*”). Poaniañ a ra an aozerion c'hallek da gavout ur c'hevatal da Al. *Unverborgenheit* : *non-latence* (G. KAHN), *non-dissimulation* (R. BOEHM, A. DE WAELEHENS), *hors-retrait* (E. MARTINEAU), *non-retrait* (F. VEZIN), *être découvert, découverteté* (J. F. COURTINE), *découverte* (J. WAHL).

¹ Jean WAHL a dro Al. *Erschlossenheit* dre Gl. *ouverture* hag Al. *Entdecktheit* dre Gl. *trouvaille*.

“Ar wirmed n'eo ket ur piaou eus an erganañ : emañ en traoù o unan. [...] N'eo ket en erganañ diwar-benn ar beziad emañ ar wirmed, hogen ar beziad e unan zo ankuzh pe wir. Ha dre ma'z eo gwir ar beziad eo e c'hellomp dezgeriañ diwar e benn erganadoù a zo gwir. Dre se e tinaou gwirmed an erganañ diouzh gwirmed ar beziad. Ar wirmed, en he ster henedel, an ankuzhded, zo piaou ar beziad e unan. [...] D'e veno ez eo ur pezh pouezus bras o deus gwelet ar C'hresianed p'o deus krouet ar ger *ajlhvqeia*. [...] Bet o deus ar mennoz ez eo gounezet ar wirmed dre ur meni skrapadenn ; en un doare e vez skrapet ar beziad eus e guzh. Aet oa da guzh ha setu eñ bremañ derenet er goulou.”

“La vérité n'est pas une propriété de la proposition : elle est dans les choses elles-mêmes. [...] Ce n'est pas dans la proposition au sujet de l'étant qu'est la vérité, mais c'est l'étant lui-même qui est révélé ou vrai. Et c'est seulement parce que l'étant est vrai que nous pouvons formuler à son sujet des propositions qui sont vraies. Par conséquent la vérité de la proposition est dérivée de la vérité de l'étant. La vérité, dans son sens antique, la découverte, appartient à l'étant lui-même. [...] Pour lui, c'est quelque chose d'extrêmement important qu'on vu les Grecs quand ils ont créé ce mot *ajlhvqeia*. [...] Ils ont eu l'idée que la vérité est conquise par une sorte de vol ; l'étant est ravi en quelque sorte à sa cachette. Il s'était caché, et maintenant il est ramené à la lumière” (IPH, pp. 38-39).

MITSEIN

Ober anv eus *digorded* an den hag eus *dizoloded* an dra a ra dimp intent e laka HEIDEGGER kemm etre modoù ar bout.

“Evit Heidegger ez eus daou vod eizhañ eus ar bout, evel evit Descartes, evel evit Kant, evel evit Husserl : bez' ez eus mod bout ar pezh astennat ha mod bout ar pezh devezat. An termenoù-mañ diwezhañ zo ar re arveret gant Descartes. Heidegger a ra gant an termenoù *Vorhandenes* “arvest evit hon daoulagad” da envel ar pezh astennat ha *Dasein*¹ (Gl. WAHL “existence”) da envel ar pezh devezat. E se, ne lakaomp ket evezh ouzh an diforc'h etre ar beziadoù en-dro dimp. Ha kuzh eo an kez diforc'h dre benn ma

¹ An termenoù Al. *Vorhandenes* ha *Dasein* hor bo tro izeloc'h da adkavout ha da studiañ a-fet yezhouriezh.

c'hellomp dezgeriañ erganadoù war ne vern pe veziad. [...] Ungenezhded ha nebegezh an erganañ o deus graet dimp krediñ ez eo ungenezh ha nebek ar werc'helezh he unan. Eno emañ c'hoazh dianlenad holierezh an erganañ war ar c'hemezañ².

“Il y a deux modes d'être extrêmes pour Heidegger, comme pour Descartes, comme pour Kant, comme pour Husserl : il y a le mode d'être de la chose étendue, et le mode d'être de la chose pensante. Descartes emploie les termes que je viens d'employer. Heidegger emploie le terme *Vorhandenes*, “spectacle pour nos yeux” pour la chose étendue et “existence” (*Dasein*) pour la chose pensante. Donc, nous ne prenons pas garde à ce fait de la différence des étants qui nous entourent. Et cette différence est cachée, parce que sur n'importe quel étant, nous pouvons formuler des propositions. [...] L'homogénéité et l'indifférence de la proposition nous ont fait croire que la réalité elle-même est homogène et indifférente. C'est encore là la conséquence de la domination de la proposition sur la parole” (IPH, p. 41).

Un tun kelenn eo a-berzh Jean WAHL gougevaniñ an daouad *Vorhandenes/Dasein* ouzh ar steudad *pez astennat/pez devezat, fenomen/noumen, evit-an-un/en-un, ergor/dangor, emouezañ/bed*, un doare da brientiñ dre hent an dargemm spered ar studierion da zegemer meizadoù HEIDEGGER. Rak, hep gortoz muioc'h, e stag gant unan eus diforc'hadurioù pennañ ar prederour : ar modoù “bout kevret”. Daou zen n'emaint ket kevret en doare m'emañ kevret daou vaen.

“Dasparzhet eo ar beziadoù, ar ger-mañ oc'h aroueziñ kement a zo, etre beziadoù a seurt gant an den ha beziadoù eus ur seurt n'eo ket hon hini. Hogen, ar beziad ez omp ne vez nepred keveldodet ouzh ur beziad all, emañ gant ur beziad all. Heidegger a strisha enta arver ar ger « gant » (mit) d'an darempred etre denion. Un den zo ganimp ha ni zo gantañ e-barzh ur gumunded. Hervez Heidegger, beziad diavaez ebet, beziad astennat ebet ne c'hell bezañ gant ur beziad all. Un doare eo da zespizañ an termen « gant » ; hervezañ, ur maen n'emañ ket gant ur maen all. An den hepken zo « gant » an den. Kemm zo da lakaat enta etre ar “bout kevret” eus daou vaen hag ar « bout gant » eus daou zen. Daou

² O treiñ Gl. *parole* dre Br. *kemezañ* ez an en tu all d'ar par diarlenn. E gwir, ned eo ket forzh pe gomz, forzh pe lavarout a zo angorzhet amañ, met al lavar e unan e kement ma “tinaou e warded diouzh gwirder ar beziad”, eleze ar gemez.

vaen n'emaint ket an eil gant egile, hogen daou veajour, daou graper o pignat ouzh ur menez, zo an eil gant egile.”

“Les étants, en prenant le mot comme signifiant tout ce qui est, sont divisés en étants qui sont du genre de l'être humain et en étants qui sont d'un genre différent de l'étant que nous sommes. Or, l'étant que nous sommes n'est jamais juxtaposé à un autre étant, il est *avec* un autre étant. Heidegger restreint donc le mot « avec » (*mit*) à la relation entre humains. Un être humain est avec nous, et nous avec lui dans une communauté. D'après Heidegger, aucun être extérieur, aucun être étendu ne peut être *avec* un autre être. Ceci est une question de définition du terme « avec » ; et d'après lui, une pierre n'est pas avec une autre pierre. Seuls l'homme et l'homme sont « avec ». Nous avons donc à distinguer le « être en même temps » de deux pierres et le « être avec » de deux êtres humains. Deux pierres ne sont pas l'une avec l'autre, mais deux voyageurs, deux ascensionnistes, qui font l'ascension d'une montagne, sont l'un avec l'autre” (IPH, p. 43).

Ur paouez a rankomp ober amañ evit spizañ hon hanc'herieg. En droidigezh azioc'h e'm eus dalc'het ar brezhoneg peg ouzh ar galleg, hemañ o strivañ da begañ d'an nesañ ouzh an alamaneg. Dre se e'm eus lezet a-gostez loazioù ar brezhoneg. Gwelomp bremañ pe gorvo tennañ anezho. HEIDEGGER a strisha arver an araogenn *mit* da arouezñ ar “bout kevret” eus an denion kenetrezo ha, da heul, e lugin ar pennanv *Mitsein*. Ar galleg a ya da heul nemet e chom hanterhent, o tremen gant *être avec* dre ma ned a ket an araogenn *avec* da rakger, ivez dre ma kasfe ar rakger kevatal *co(n)-* re bell diouzh ar ster buket. E brezhoneg e ve ken risklus all rakgeraat an araogenn *gant*, rak *kantvout* zo anezhañ endeo (ha mar zeurus ve evit ar preder dezrannañ e sterdarzh, emañ pell e gemeradurioù diouzh ar c'heal heidegerek) ; ken bac'h all e ve mont da Br. *kedvout* (kv. Kb. *cydfod*) — n'eo ket hepken peogwir e'm eus debarzhet un arver d'an termen endeo¹, met unan a zaou, pe mennout a reer kaout an un elfenn da rakger ha da araogenn, neuze e ranker anzav e ve re goustus amprestañ Kb. *gyda(g)* [*cyd-* + *â*] forzh pe stumm a rofed dezhañ, pe asantiñ a reer reiñ da Al. *Mitsein* ur c'hevatal brezhonek na ve ket rakgeraet ennañ an araogenn gevatal da Al. *mit* — neuze stadañ emañ ar c'hevatal-se e brezhoneg endeo : *hambout* eo¹. Pa ra HEIDEGGER, da

¹ Kv. KIS-545, La-11, p. 288 ; KIS-552, id., pp. 332 hh.

¹ Kv. Goulven PENNAOD, “Krennvrezhoneg *hambout*, /hambut/”, La-01, 1966, pp. 103-106. An aozer a adkav eno an henindieg *sam -bhūta* “being or come together, united or combined with; become, born...”, ar rakger Ie. **sm-*, kKt. **sam-* o vezañ aet da krBr. *ham-*, (kr)Br. *hambout* o talvout kement ha “bout a-unan” e div eus an teir reveziadenn testeniet.

zeouezañ ar “bout kevret” denel, gant *Mitsein* hag, evit bezañ resisoc'h, gant *Miteinandersein*, e c'hell ar brezhoneg arverañ *hambout* ha, diouzh an dro hervez ezhommoù ar frazenañ, *bout gant*, *kenetrevoud* (sl. ivez izeloc'h p. 173 n.¹).

Techet e ve al lenner difrae da adkavout en *hambout* heidegerek, er *Mitsein*, ur stumm eus an *etregouzrec'helezh* a felle da HUSSERL parraat drezi ouzh an dic'hallus ez eo d'ar me trehontel amparañ ar me amgen². Disaouzanet e ve dre vont a dostoc'h. Met heuliomp ar prederour en e zeskrivadenn eus an daou graper o pignat a-gevret ouzh tor ar menez.

“Ha da gompren ez eus e c'hellont emc'havaelañ an eil egile, emouezañ an eil ouzh egile hag ez eo en arbenn a gement-se eo e vent disheñvel diouzh an daou vaen ? Hervez seurt arlakadenn, nakaet gant Heidegger, emañ an daou graper an eil e-kichen egile evel daou vaen hag, ouzhpenn, ez int emouez an eil ouzh egile. Hogen evit gwir evel-se n'emañ ket ar gont, hervez Heidegger n'eo ket peogwir e c'hellont emc'havaelañ kenetrezo emaint an eil gant egile [e hambezont]. Dec'hmegomp an daou graper o tiboukañ eus ur c'horn tro, oc'h emgavout dirak ur gwel dic'hortoz eus ar menez ; chom a reont a-sav, bamet, hogen hini ned eo emouez ouzh egile ; d'an ampoent, pep hini zo sipet da sellout, tra ma c'haller soñjal edont diagent emouez an eil ouzh egile hag oc'h emzivizout. Hervez Heidegger, emaint kalz muioc'h an eil gant egile d'an ampoent ma naou trumm outo gwel ar menez, e kenetrevezont muioc'h eget pa emouezent an eil ouzh egile, hambout a reont evel n'o doa graet biskoazh. An hambout enta ned eo tamm ebet ur c'henetregavaelañ ; hogen en eneb, ar c'henetregavaelañ eo a raklaka an hambout. Eno ez adkaver ar mod devezout hor boa stadet c'hoazh e sigur an « arsaviñ ouzh ». Evit distreiñ d'ar menez, ez eo an arsav ouzh gwel ar menez a zo sol o c'humunded.

“Gwelet hon eus enta ez eo disheñvel an hambout diouzh « bout kevret » an daou vaen ha ned eo ket soliet war un emouezañ, en eneb ez eo an emouezañ a'n eil ouzh egile a zo soliet war an hambout. Hag amañ ez adkavomp mennoz an digorded hor boa graet anv anezhañ. Naou eo bet ar menez outo o daou en ur ser, o tiskouez dre se e warded. Gavaelañ ur pezh bennak a raklaka, hervez Heidegger, ez eo ankuzh pezh a zo da c'havaelañ.”

² War se, etre arroudoù all, kv. KIS-576, La-12, p. 87.

“Cela veut-il dire qu'ils peuvent se saisir l'un l'autre, avoir conscience l'un de l'autre, et que c'est pour cela qu'ils se distinguent des deux pierres, des deux cailloux ? D'après cette théorie, que Heidegger va refuser, les deux ascensionnistes sont l'un à côté de l'autre, comme deux pierres et en plus ils ont conscience l'un de l'autre. Mais en fait, il n'en est pas ainsi, ils ne sont pas, d'après Heidegger, l'un avec l'autre parce qu'ils peuvent se saisir l'un l'autre. Représentons-nous les deux ascensionnistes au détour d'un chemin, se trouvant devant une vue inattendue de la montagne ; ils sont arrêtés, et dans une sorte de ravissement, mais aucun n'a conscience de l'autre ; à ce moment-là chacun est absorbé par la vue, tandis qu'auparavant nous pouvions supposer qu'ils avaient conscience l'un de l'autre et qu'ils parlaient l'un avec l'autre. D'après Heidegger, ils sont beaucoup plus l'un avec l'autre à ce moment où la vue de la montagne se révèle à eux soudain, ils sont beaucoup plus l'un avec l'autre que quand ils avaient conscience l'un de l'autre, ils sont l'un avec l'autre comme jamais auparavant. Donc le fait d'être l'un avec l'autre n'est pas du tout une saisie réciproque ; mais bien plutôt c'est la saisie réciproque qui suppose ce « être l'un avec l'autre ». Nous retrouvons là un mode de pensée que nous avons déjà vu à propos du « séjour auprès ». Au sujet de la montagne, il y a un séjour de ces ascensionnistes auprès de la vue de la montagne qui fonde leur communauté.

“Nous avons donc vu que cet « être l'un avec l'autre » est différent du « être en même temps » des deux cailloux et que ce n'est pas fondé sur une conscience, et qu'au contraire la conscience de l'un par l'autre est fondée sur ce « être l'un avec l'autre ». Et nous retrouvons ici cette idée d'ouverture dont nous avons parlé. La montagne s'est révélée en même temps à tous deux, et a manifesté par là sa vérité. Toute saisie de quelque chose suppose, d'après Heidegger, que ce qui est à saisir est ouvert, le contraire de caché” (IPH, pp. 43-44).

Kent eget koazhañ an den d'an emouezañ, d'un *ego* en arvar da venel e unan penn, e ro en eneb HEIDEGGER astenn d'ar c'helc'h hag e font an den war ar bout kevret : bout ouzh an traoù, bout gant an dud all. Ent diac'hinek e tiazez zoken ar bout gant an dud all, an hambout, war ar bout ouzh an traoù. Souezh ebet e ve evitañ ur staelad brientek gant an dra.

IDENTITÄT, DIFFERENZ

Tro hon eus bet da selaou Hans JONAS en e zebrann eus hiniendded an dra (sl. KIS-540, La-11, pp. 210 hh.). HEIDEGGER a dosta d'an un argraf dre bleidiñ gant *hevelepted*¹ an dra. Distroomp gantañ da sal ar c'hentelioù.

“An arsaviñ ouzh ar c'hleiz, an daolenn, ned eo nepred an hevelep evit hini ac'hanomp. Ha lavarout a c'haller e wel pep hini ac'hanomp ur c'hleiz pe un daolenn heñvel ? Nann, rak pep hini en gwel diouzh un diarsell arall. Pelloc'h ez a Heidegger. N'eus ket kel eus an un kleiz pe ac'hoel eus ur c'hleiz heñvel, n'eus ket kel eus ur c'hleiz heñvel pa'z eo disheñvel hon selloù ouzh ar c'hleiz. Hogen ar mennoz e unan eus ur c'hleiz heñvel n'en deus ster ebet. [...] N'eo ket enta hon sell ouzh ar c'hleiz a zo heñvel, ned eo ket ar c'hleiz zoken a zo heñvel, hogen durc'haet omp etrezek un ergoren a zo hevelep rik outi he unan, prederiet omp holl gant an un ergoren hevelep.

“[...] Emc'houlenn a ra petra eo ar « bout ouzh » un tamm kleiz [...] pe, an tamm kleiz o vezañ amhewel, lakaomp an daolenn, mar karit. Muioc'h zo avat : an daolenn-mañ ned eo ket an hevelep taolenn dre benn ma empleg « hevelep », ac'hoel gouez da Heidegger, keal un diforc'h. N'eo ket un daolenn heñvel a wel pep hini ac'hanomp² ha zoken, pep hini ac'hanomp, en e bart, ne wel nepred un daolenn heñvel. Mennoz an hevelep eo, hag hor bo d'e studiañ ; n'emaomp ket dirak pezh heñvel met dirak pezh hevelep. Evit ma welfemp taolennoù heñvel e rankfe bezañ div. Aze enta e welomp un daolenn hevelep. Ha n'eo ket hon emzalc'h dirak an daolenn, hon emzalc'hioù dirak an daolenn a zo hevelep, met ar pezh a emzalc'homp dirazañ, eleze an daolenn, eo a zo hevelep. E se, ez emrenomp e doareoù disheñvel, peogwir e welomp holl an daolenn diouzh pep a gorn. [...] Koulskoude e rank un hollad boutin bezañ. Da skouer, mar hon eus da zeskrivañ ar sal-mañ, e taolo pep hini e selloù war draoù kevarall¹, nemet hor bo un dra

¹ Hans JONAS a bled ivez gant *treüded* an dra. Un arster zo da intent etre an daou dermen, *hevelepted* o chom kreizet war geal an an-un, *treüded* o pouezañ war un arvez (degouezhel, HEIDEGGER en diskouez) eus an *hevelepted* a zo an trebadout (sl. ivez KIS-471, La-10, pp. 266 hh.).

² *“Miteinandersein : Sichverhalten mehrerer zu Selbigem”* (“Hambout : lies den oc'h emrealañ ouzh an hevelep”), GA 27, § 13, pp. 89 hh.

¹ Adkavout a reomp amañ ar skoulmad kudennoù hanc'heriañ ez omp distroet warnañ alies, ar wech diwezhañ e KIS-578, La-12, pp. 101 hh. Mard eo deuet YBAN a-benn da sklaeraat an dermenadurezh e domani ar Jedoniezh, e chom hent d'ober war dachenn ar Brederouriezh,

bennak hevelep, a zo ar sal. Alese, hevelepted ar pezh a emrenomp en e geñver, na pa ve ur beziad dibarek, evel ar c'hleiz pe an daolenn, pe hollekoc'h, evel ar sal.

“Ar « bout gant » a zeu war wel enta dre an devoud e tave lies den d'un dra hevelep.

“Hogen petra eo ar mennoz-se a hevelepted ? Hañvalout a ra bezañ an dra eeunañ a zo, ha n'eo ket. Rak daveiñ a c'hellomp ervat d'un dra hevelep ha koulskoude gwelout an dra-se o kemmañ. [...]

“An hevelepted, nann hepken ne ezkael ket ar c'hemmañ hag ar fiñval, hogen ne ezkael ket ar gevarallded, peogwir e taveomp d'an daolenn-mañ hevelep ha koulskoude kevarall evit pep hini ac'hanomp. Seurt daskended er gwelout end-eeun zo naouus d'hon bed² [...] E se, hevelepted ar c'hleiz pe an daolenn n'eo ket un hevelepted furlmel eus an daolenn ganti he unan. Neuze, petra e c'hell bezañ ? Ar pezh a chom, a lavaror, eo an daolenn evel ergorenn ouiziel, [...] un dra danvezel o c'hoarvezout a gorfigoù¹. [...] Mar darbennomp an arlakadenn ouiziel, e vez ar c'horfigoù war gemm dizehan hag alese e steuz an hevelep. Ar skiant enta n'hon nesa ket d'an hevelep-se a glaskemp. Emaomp dirak diaesterioù bras, eme Heidegger, dirak un islonk, hag emamp, gouez dezhañ, ken rouestlet ma teu dimp gwech gwelout, gwech na welout mui pezh a zo en argraf, eleze an kez hevelepted eus an ergorenn en hon merzhout. [...] Hogen kement-se a c'hoarvez dre ma oamp loc'het diwar ur meizadur faos eus an hevelepted [...]. Ni eo a zo e-tal an daolenn, un emzalc'h eo eus hon beziad, e se eus

dreist-holl pa bledomp gant preder HEIDEGGER. En arroud-mañ end-eeun ma keveneb *heñvel* ha *hevelep*, ne c'hellomp ket degemer ar prezeg boutin pa ro *disheñvel* da gontrol an daou dermen. Ar c'hontrol da *hevelep* a chome enta da ezgeriañ. Na *dihevelep*, na *dishevelep* ne zereont pa vezont en arver endeo gant sterioù all. Forc'hellek ent sonel e ve *anhevelep* p'en klevfed kenkoulz evel *an hevelep* dre benn ma chom dibouezmouezh an div silabenn gentañ. E KIS-578, p. 106, e kinnigan *arall*, a c'hallo spirout e degouezhioù 'zo, met n'eo ket en holl ; e venegan ivez *kevall* evit e zisteurel en askont eus e heñvelson. Alese an diskoulm a ginnigan amañ, *kevarall*, etreat d'an daou ha hepkorus da ziemsav pep hini anezho.

² Amañ e troc'han kuit un arroud hir ma tispleg Jean WAHL penaos e tiazaz HEIDEGGER e brepoz a-zivout daskended an diarselloù war an deskivadur a ra HUSSERL eus an *Abschattungen*, an diskeudoù oc'h amparañ ar merzhout, danvez hon eus pleustret warnañ c'hoazh e lec'h all meur a wech (sl. da skouer La-08, p. 516 ; KIS-467, La-10, pp. 236, 237).

¹ Berraat a ran an arroud-mañ pa gaver an argraf studiet dre an hir gant Hans JONAS (sl. “Hevelepted ar beziadoù alvezel” in KIS-540, La-11, pp. 214-215)

ar beziad denel. N'eo ket un hevelepted eus an ergorenn en he c'heñver outi he unan, eleze n'eus ket kel a drebadusted, a solwez nag a hevelepted furlmel : kel zo eus un hevelepted en hon c'heñver dimp, o taveiñ dimp. E se ez eo unanet eno mennoz an hevelepted ha mennoz an daveiñ ; an hevelepted ivez zo un daveadur. En eneb d'an hevelepted intentet er ster ordinal, e lavarimp n'eus ket eno un daveadur ma ra drezañ un dra distro warnañ e unan, met un hevelepted evit pep hini ac'hanomp. An hevelepted zo un didermenadur eus an ergorenn end-eeun, hogen en he c'heñver ouzhimp. [...] Pezh a striv Heidegger da zespizañ eo mennoz ar wirmed, ur pezh a zo en traoù, hogen na naou nemet ouzh an den hag an ere etre an daou arvez-se eo [...] a glask lakaat war wel. E se, ar c'hleiz, ouzhpenn ar perzhioù en deus, evel bezañ gwenn, bezañ astennat, en deus ivez ar perzh bezañ gavalet gant denion. [...] E doare m'hon eus bremañ an devoud-mañ : ur beziad a zo hevelep ha gavaeladus gant lies den. Ha bez' hon eus da welout bremañ pezh eo an dra-se hevelep ha gavaeladus gant lies den. Goût a ouzomp endeo ez eo kement-mañ ar sol eus ar « bout gant gant »

-se a glaskomp despizañ. Dre se, ar bout an eil re gant ar re all, an hambout, a zeu eus an daveiñ a reomp da ergorenoù a zo hevelep evidomp.»

“Ce séjour auprès de la craie, du tableau, n'est jamais le même pour aucun de nous. Pouvons-nous dire que chacun de nous voit une craie ou un tableau semblable ? Non, puisque chacun de nous le voit dans une perspective différente. Heidegger va plus loin. Il ne s'agit pas de la même craie ou du moins d'une craie semblable, il ne s'agit pas d'une craie semblable puisque nos vues sur la craie sont dissemblables. Mais l'idée d'une craie semblable n'a pas elle-même de sens. [...] Donc ce n'est pas notre vue sur la craie qui est semblable, ce n'est pas la même craie qui est semblable, mais nous nous dirigeons vers un objet qui est absolument identique à lui-même, nous sommes tous occupés par cet objet identique.

“[...] Il se demande ce qu'est le « être devant » un morceau de craie. [...] Ou, le morceau de craie étant peu visible, mettons le tableau, si vous voulez. Mais il y a plus : ce tableau n'est pas le même tableau en ce sens que « même » — pour Heidegger du moins — implique l'idée d'une différence. Ce n'est pas un tableau semblable que chacun de

nous voit, et même, chacun de nous, pris individuellement, ne voit jamais un tableau semblable. C'est l'idée d'identité, que nous aurons à étudier ; nous ne sommes pas devant du semblable mais devant du même. Pour voir des tableaux semblables, il faudrait qu'il y en eût deux. Donc, nous voyons là un tableau identique. Et ce n'est pas notre attitude devant le tableau, nos attitudes devant le tableau qui sont identiques, mais c'est ce par rapport à quoi nous avons une attitude, c'est-à-dire le tableau, qui est identique. Donc, nous nous comportons de façons différentes, puisque chacun de nous voit le tableau d'un angle différent. [...] Mais cependant, il faut qu'il y ait un ensemble commun. Par exemple, si nous avons à décrire cette salle, chacun d'entre nous portera son regard sur des choses différentes, mais nous aurons quelque chose d'identique à décrire, qui est la salle. Donc, identité de ce par rapport à quoi nous nous comportons, que ce soit un étant particulier, comme la craie ou le tableau, ou plus général, comme la salle.

“Donc, le fait de « être avec » se révèle par le fait que plusieurs êtres humains se rapportent à une chose identique.

“Mais qu'est-ce que cette idée d'identité ? Cela paraît la chose la plus simple du monde, et cela ne l'est pas. Car nous pouvons très bien nous rapporter à une chose identique, et cependant voir cette chose changer. [...].

“L'identité, non seulement n'exclut pas le changement et le mouvement, mais n'exclut pas la différence, puisque nous nous rapportons à ce tableau identique et cependant il est différent pour chacun de nous. C'est précisément cette diversité de vues qui est caractéristique de notre monde. [...] Donc, l'identité dont nous parlons quand nous parlons de l'identité de la craie ou du tableau n'est pas une identité formelle du tableau avec lui-même. Alors, qu'est-ce que cela peut être ? Ce qui reste, dira-t-on, c'est le tableau en tant qu'objet de science, [...] une chose matérielle composée de corpuscules. [...] Si nous admettons la théorie scientifique, les corpuscules changent à tout moment, et par conséquent l'identique s'évanouit. Donc la science ne nous mène pas plus près de cet identique que nous cherchions. Nous sommes devant de grandes difficultés, dit Heidegger, devant un abîme, et nous sommes, dit-il, dans un tel embarras que tantôt nous voyons, tantôt nous ne voyons plus ce dont il est question, c'est-à-dire cette identité de l'objet dans notre perception. [...] Mais cela vient de ce que nous étions partis d'une conception fautive de l'identité [...]. C'est nous qui sommes auprès du tableau, c'est une attitude de notre être, par conséquent de l'être

humain. Ce n'est pas une identité de l'objet par rapport à lui-même, c'est-à-dire qu'il ne s'agit pas de permanence, ni de substance, ni d'identité formelle : il s'agit une identité par rapport à nous, relative à nous. Donc il y a une union de l'idée d'identité et de l'idée de relation ; l'identité, elle aussi, est une relation. Par opposition à l'identité entendue au sens ordinaire, nous dirons qu'il n'y a pas là une relation par laquelle une chose fait retour sur elle-même, mais une identité *pour* chacun de nous. L'identité est une détermination de l'objet même, mais dans son rapport à nous. [...] Ce que Heidegger tente de définir c'est l'idée de la vérité, quelque chose qui est dans les choses, mais cependant qui ne se révèle qu'à l'être humain et c'est le lien de ces deux aspects [...] qu'il essaie de mettre en lumière. Donc, la craie, en plus de toutes les propriétés qu'elle a, comme être blanche, être étendue, a la propriété d'être saisie par des êtres humains. [...] De sorte que nous avons maintenant le fait suivant : un étant qui est identique et saisissable par plusieurs. Et nous avons à voir maintenant ce qu'est cette chose identique et saisissable par plusieurs. Et déjà nous savons que ceci est le fondement de cet « être avec » que nous essayons de définir. Par conséquent, le fait que nous sommes les uns avec les autres vient de ce que nous nous rapportons à des objets qui sont identiques pour nous" (IPH, pp. 45-51).

An tamm hir-mañ eus levr Jean WAHL a'm eus meneget war lies amkan. Da gentañ, evit reiñ un alberz eus stil devezout HEIDEGGER.

E kemm ouzh prederourion all evel HUSSERL a gas o freder war-raok ent reizhiadek evel ur falc'her na lez lanvenn ebet en he sav war e lerc'h, e kantre¹ HEIDEGGER, e tro war gelc'h evel ma reer er c'hoari-se a c'hoarvez a furchal heñchet gant ur c'heveler davit an dra en deus kuzhet : "yen eo..., tommañ a ra..., devañ...", ar c'heveler e tro ar prederour o vezañ mouezh e awen. HUSSERL a venne bezañ un den a skiant, diorren e anadennoniezh evel ar skiant diazez, endra edo HEIDEGGER nes a galon hag a hentenn d'ar varzhed. D'an eil, evit lakaat splann war wel an damant en deus da hepkoriñ an trap ma'z eo kouezhet hervezañ ar brederouriezh abaoe ouzhpenn daou vilved, eleze an digevredañ boudoniel eus mab den diouzh an traoù hag eus pep den diouzh an denion all.

¹ Kounaomp an titl a roas d'al levr a embannas e 1950 : *Holzwege* ("Hentoù koataerezh" hag, er prezeg kennevin : "Hentoù da neblec'h"), unan eus pennadoù an oberenn a-du-rall o kaout da ditl : "Wozu Dichter ?" ("Da betra barzhed ?").

SEINLASSEN DER DINGE

Diac'hinad preder HEIDEGGER eo e kav un islonk el lec'h ma vale didrabas ar brederourion all. Evito ez eo an den hag an dra roadennoù kentañ, ar gudenn o vezañ gouzout penaos savlec'hiañ an eil e-keñver egile, petra eus an eil zo en egile, h.a. Anv ebet gant HEIDEGGER a roadennoù kentañ : soliet emañ an den hinienn war hambout an denion (ar bout an eil re gant ar re all) hag an hambout n'eus anezhañ nemet dre e zave d'an traoù. An traoù avat n'int hevelep, n'int traoù, nemet a-geñver gant an denion. Dezevout ar prederour zo un darvestiñ war gelc'h, war droellenn kentoc'h.

Hon c'heñver ouzh an traoù zo da anaout evel un *darempred* enta, HEIDEGGER a ya betek lavarout ur *gumunded* : atersiñ a ra : “*Teilhaberschaft ein Gemeinsames ?* ” (“Perzhiadegezh en ur gumunded ?”), GA 27, § 13, p. 101.

“*Ar gumunded etrezomp hag ar c'hleiz n'eo ket a dra sur a seurt gant an hini a ra d'an eil re ha d'ar re all ac'hanomp bezañ a anien voutin, peogwir emañ ar c'hleiz dirazomp evel un arvest, peogwir ez eo ur pezh « naou ».* A gement-mañ e ra Heidegger un erouez (ein Vorhandenes). [...] *Ur wezenn zo a rumm kumun gant ur wezenn all, hogen etrezomp hag ar c'hleiz, ez eo a rumm all ar gumunded. E pe zoare enta emamp o vont da lodañ, koulz lavarout, ar c'hleiz etrezomp ? N'eus ket kel a c'hallout e rannañ ent danvezel. [...] E lezel a reomp anrann ha koulskoude e perzhiomp holl ennañ. Heidegger a lak e striv da zespizañ hon perzhiadur er c'hleiz. Mar deuomp a-benn d'e zespizañ, e vimp deuet a-benn da zespizañ ar warded. Lodañ a reomp ar c'hleiz etrezomp, eme Heidegger, hep e rannañ ; e lodañ a reomp etrezomp peogwir en en gwelomp holl. [...] E lezel a reomp enta en e anterinded hag e zesellout a reomp. Se ne dalvez ket a-du-rall en en desellomp ent emouiziek dre ret ; rak gwelet hor boa c'hoazh e c'hallemp bezañ e-kichen ar c'hleiz hep plediñ gantañ.*

“[...] *Arverañ ar c'hleiz a raklaka ez emzalc'homp diagent endeo en e gichen, e ouzomp pezh eo. Kement-se a ya, mar karer, enep d'ar werc'hadegezh ; ar c'hleiz n'eo ket dre anien mod arver ar c'hleiz, met ur pezh diforc'h diouzh ar mod d'e arverañ hag a vo sol d'ar mod d'e arverañ. Bez' ez eus enta e diagent an arverañ ur pezh a zo an arsaviñ ouzh ar c'hleiz. Hogen, petra eo lodañ ar c'hleiz en doare-se, e ser un arsaviñ outañ a zo o vont da naouiñ*

evel gwirDED ? Lezel a reomp ar c'hleiz da chom ar pezh ez eo¹ [...]. E se, hon arsaviñ ouzh ar c'hleiz zo a seurt doare m'en lezomp da vout evel ma'z eo : ne lamomp netra anezhañ, ne ouzhpennomp netra dezhañ, n'en nesaomp ha n'en pellaomp ket, en en lezomp koulz lavarout outañ e unan. [...] Er c'heñver-se ez eus, eme Heidegger, un doare keideroug² (Gleichgültigkeit) dibarek eus an den a zo piaou un anien drabedel ; da lavarout eo e tarbennomp an traoù evel m'emaint, ha se eo an anaout. An kez keideroug eus an den n'eo ket ur c'houzañvadezh pe, e pep hent, n'eo ket na ober tra, n'eo ket ober netra ; ur gwezhiañ don eo nad eo gallus nemet war sol rezid an den [...].

“Bezef pe vezef, omp degouezhet gant ar mennoz e lodomp ar c'hleiz etrezomp e doare m'en lezomp da vout ar pezh ez eo, m'en gadomp. Ha dre vras, evel se e naou dimp ar wirDED : kaout etrezomp ur pezh boutin a lezomp da vezañ ar pezh ez eo. [...] Un daouelezh ez eus enta : ar wirDED zo piaou ar beziad ez eo ar c'hleiz ha, war un dro, zo piaou ar beziad ez omp ni.”

“La communauté entre nous et la craie n'est évidemment pas du genre de celle qui fait que nous sommes les uns et les autres d'essence commune, puisque la craie est devant nous comme un spectacle, est un « manifeste ». C'est ce que Heidegger appelle *ein Vorhandenes*. Un arbre a cette communauté de genre avec un autre arbre, mais entre nous et la craie, c'est une communauté qui est d'un autre genre. Donc, de quelle façon allons-nous nous partager, en quelque sorte, la craie ? Il ne s'agit pas du fait que nous pouvons partager la craie matériellement. [...] Nous la laissons indivisée, et pourtant nous participons tous à cette craie. L'effort de Heidegger consiste à définir cette participation à la craie. Si nous arrivons à la définir, nous serons parvenus à définir la vérité. Nous nous partageons la craie, dit Heidegger, sans la diviser ;

¹ Amañ ez emgavomp gant ur c'heal pouezus evit HEIDEGGER, pezh a ra anezhañ *Seinlassen der Dinge* (“lezel an traoù da vout”). Mar be ezhomm eus un termen o tec'heriañ resis ar c'heal-mañ, e soñjfed e Br. *gadiñ* (hBr. *(g)atur* “on laisse”, Kb. *gadu* “to permit, let, allow, leave, let go, retire from” ; *gadiñ an traoù* a ve kement ha *lezel an traoù da vout*.

² Arver zo amañ d'un termen bet savelet en ul labour yezhouriezh war draoù ar bred (sl. KIS-327, La-08, pp. 296-297) ; Br. *eroug-* a voe debarzhet dezhañ ar c'hemeradur “lusk boniek etrezek”. Treiñ Al. *Gleichgültigkeit* dre Br. *aneroug* a zerefe moarvat ouzh ur stad kleñvedel oc'h entalañ gouzañvadezh. Hogen HEIDEGGER a spisa n'eus ket a c'houzañvadezh end-eeun en e *Gleichgültigkeit* met ur meni ingalded dezgeriet a-du-rall gant ar *Seinlassen*, setu perak e tibaban ar rakger *keit-*.

nous nous la partageons parce que nous la voyons tous. [...] Nous la laissons donc dans son intégrité, et nous la considérons. Du reste cela ne veut pas dire que nous la considérons forcément d'une façon consciente ; car nous avons déjà vu que nous pouvions être auprès de la craie sans nous occuper d'elle.

“L'usage de la craie suppose que déjà auparavant nous nous tenons auprès de la craie, nous savons ce qu'est la craie. Ceci va, si l'on veut, contre le pragmatisme ; la craie n'est pas essentiellement le mode d'usage de la craie, mais quelque chose qui est différent du mode d'en user et qui fondera ce mode d'en user. Il y a donc antérieurement à l'usage quelque chose qui est ce séjour auprès de la craie. Or, qu'est-ce que c'est que se partager la craie de cette façon, dans ce séjour auprès d'elle qui va se révéler comme étant la vérité ? Nous laissons la craie rester ce qu'elle est. [...] Ainsi notre séjour auprès de la craie a pour caractère de la laisser être telle qu'elle est : nous ne lui enlevons rien, nous ne lui ajoutons rien, nous ne la rapprochons pas, nous ne l'écartons pas, nous la laissons en quelque sorte livrée à elle-même. [...] Il y a en ce sens, dit Heidegger, une sorte d'indifférence particulière de l'être humain qui appartient à une essence métaphysique ; c'est-à-dire que nous acceptons les choses comme elles sont, et c'est cela la connaissance. Cette indifférence de l'être humain, ce n'est pas une passivité, ou, en tout cas, ce n'est pas ne rien faire, et ce n'est pas faire rien ; c'est un acte profond et qui n'est possible que sur le fondement de la liberté de l'homme [...]

“En tout cas, nous sommes arrivés à cette idée que nous partageons la craie de telle façon que nous la laissons être ce qu'elle est. Et d'une façon générale, c'est ainsi que nous apparaîtra la vérité : avoir entre nous quelque chose de commun que nous laissons être ce qu'il est [...]. Il y a donc là une dualité : la vérité appartient à l'étant qui est la craie, et en même temps, elle appartient à l'étant qui est nous” (IPH, pp. 51-54).

WAHRHEIT

Kumunded an den hag an dra a angorzh enta an “anienoù trabeldel” ez eo rezid an den ha gwirder an dra. Pouezañ a ra HEIDEGGER war ar c'heñver strizh, a heñvelsteriezh koulz lavarout, a wel etre gwirder (*Wahrheit*) hag ankuzhded (*Unverborgenheit*). Distreñ a ra warnañ e sigur keal ar gadiñ (*Seinlassen*).

“Ar c'hleiz zo ankuzh evidomp [...] ha goût a ouzomp e talvez ar ger ankuzh gant Heidegger kement ha gwir [...]. Ar c'hleiz enta zo

ankuzh, hag ar gwezh-se bezañ ankuzh, ankuzhded ar beziad, zo ur pezh a c'hoarvez d'ar beziad, d'ar c'hleiz. [...]

“Gwelet hon eus hiziv ez eo an ankuzhded ur pezh na strafuilh e doare ebet ar beziad, ar c'hleiz. Ar c'hleiz a chom evel m'emañ hag ar pezh ez eo, na pa ve unan bennak pe nikun er sal. Ned a ket arall dre ma'z eo ankuzh. War ar poent-mañ, dre se, ez eneb Heidegger a-zevri kaer ouzh prederourion evel Berkeley a lavar dimp « bout zo bezañ merzhet¹ ». Ar c'hleiz zo ha pa na ve ket merzhet. An ankuzhded zo ur pezh a c'hoarvez d'ar c'hleiz, ha padal ned eo ket ur perzh bezant er c'hleiz en doare ma'z eo bezant ennañ ar perzhioù all, evel ar weneded, dre ma'z eo an kez ankuzhded daveat dimp ni. Daveat eo dimp ni, met drezi e tremenomp hepken gant gadiñ ar beziad, e lezel da vezañ ar pezh ez eo. [...] N'eus eus ar wirmed nemet e-keñver an den, hogen dre ar c'heñver-se an den a c'had an traoù. E se, seurt « gadiñ an traoù » zo ereet ouzh an ankuzhded hag ouzh ar wirmed a zegouezh d'an dra hep e zarallañ. E se, e c'hoarvez un dra bennak gant ar c'hleiz, mont a ra tre en ur meni istor hep ma ve tra o treiñ ennañ evit kelo. Hag an doareoù diac'hinek-se zo doareoù ar wirmed end-eeun. [...] Heidegger a laka ez eo ar pezh omp degouezhet gantañ un doare despizadur eus ar wirmed. Kenlodek omp en ankuzhded ar beziad : eno emañ an elfenn gumun piaouet gant pep hini ac'hanomp. Ha se eo an hevelep edomp o holc'hiñ. Bennozh d'an elfenn gumun-se eo e c'hell ar c'hleiz naouiñ evel m'emañ, en e hevelepted. Dre se e welomp ez eo hambout kement ha perzhiañ e gwirmed ar beziad.

“Hervez doare hon eus diluziet kudenn an hambout hag ar wirmed. Un asvan n'eo ken koulskoude. [...]

“Ur c'hevren a chom eno. Penaos e c'hell bezañ kenlodegezh en ur pezh a zo war un dro perzh an dra ha piaou dimp, pa'z eo anavezet ar c'hleiz nemet ez eo dezevet ganimp hep muiken ar beziad anavezet-se ? Setu un daveadur a zo diouzh un tu piaou ar beziad dirazomp, ar c'hleiz ha, diouzh an tu all, a zo piaou dimp. Emaomp enta dirak kudenn ar wirmed a oa ar gudenn hor boa graet eviti an hir a gildro-se. Evit gouzout pezh eo gwirmed ar beziadoù diseurt hor boa klasket dezrannañ mod bout ar beziadoù

¹ “*Esse est percipi*”, a-zivout an dodad-mañ gant BERKELEY, lenn ar pezh a skriv Renaud BARBARAS in *La perception — Essai sur le sensible*, Paris, 1974, pp. 73-76, kv. KIS-516, La-11, pp. 61 hh., 63 pergen.

diseurt, hag e welomp emañ an hambout o raklakaat ar wirmed endra holc'hemp an hambout evit diluziañ kudenn ar wirmed.”

“La craie est pour nous découverte [...] et nous savons que le mot découvert, chez Heidegger, a la signification de vrai [...]. Donc la craie est découverte, et cet acte d'être découvert, ce que j'appelle la « découverte » de l'étant, est quelque chose qui arrive à l'étant, à la craie. [...]

“Nous avons vu aujourd'hui que cette « découverte » est quelque chose qui ne trouble aucunement l'étant, la craie. La craie reste comme elle est et ce qu'elle est, qu'il y ait quelqu'un dans la salle ou qu'il n'y ait personne dans la salle. Elle ne devient pas autre parce qu'elle est découverte. Sur ce point, par conséquent, Heidegger s'oppose très nettement à des philosophes comme Berkeley qui nous dit que « être c'est être perçu ». La craie est sans être perçue. La découverte est donc quelque chose qui arrive à la craie, et pourtant elle n'est pas une propriété présente dans la craie de la même façon que sont présentes dans la craie les autres propriétés, comme la blancheur, parce que cette découverte est relative à nous-mêmes. Elle est relative à nous-mêmes, mais par elle nous nous bornons à laisser l'étant être ce qu'il est. [...] La vérité n'existe que par rapport à l'être humain, mais l'être humain dans cette relation laisse les choses être ce qu'elles sont. Donc, ce « laisser l'étant être ce qu'il est » est lié à la découverte et à la vérité qui arrive à la chose sans l'altérer. Donc, il lui arrive quelque chose, à la craie, elle entre dans une sorte d'histoire sans qu'il ne se passe rien en elle. Et ces caractères paradoxaux sont les caractères mêmes de la vérité. [...] Heidegger affirme que ce à quoi nous sommes arrivés, c'est une sorte de définition de la vérité. Nous participons entre nous à la découverte de l'étant ; c'est là l'élément commun que chacun de nous possède. Et c'est cela cet identique à la poursuite duquel nous étions. C'est grâce à cet élément commun que la craie peut se révéler comme elle-même, dans son identité. Donc, nous voyons que « être avec », c'est participer dans la vérité de l'être¹.

“Nous semblons donc avoir résolu le problème de l'« être avec » et de la vérité. Mais ce n'est là qu'une apparence. [...]

“Il reste là un mystère. Comment est possible une participation à quelque chose, qui à la fois arrive à la chose et est notre propriété, puisque la craie est connue, mais que cet être connu est pensé essentiellement de nous ? Voilà une relation qui appartient à l'être qui

¹ Daoust ma sav Jean WAHL e gentel diwar e notennoù alamanek, ne hepkor ket bepred ar mesk a ra ar galleg o reiñ *être* da gevatal da Al. *Seiendes*.

est devant nous, la craie, et d'autre part qui nous appartient. Nous sommes donc devant le problème de la vérité qui était le problème pour lequel nous avons fait ce long détour. Pour savoir ce qu'est la vérité des différents étants nous avons essayé d'analyser le mode d'être des différents étants, et nous voyons que le « être avec » suppose la vérité, alors que nous avons cherché le « être avec » pour résoudre le problème de la vérité" (IPH, pp. 54-56).

Ha rankout a reer diwar hevelep stadadenn klozañ an hollc'had oc'h anzav ez eur gennet en ur c'helc'h bac'h ? N'eo ket mennoz HEIDEGGER. Ur skouer hon eus amañ eus doare argerzhañ ar prederour, doare a anvfen a-walc'h dre leterc'had "kaderezh Yeric'ho", rak c'hoarvezout a ra a ober tro ar mogerioù kreñv kellies gwech ma'z eo ret evit ma tisac'hfent. Kement-se a ro Jean WAHL da intent :

"Se a ziskouez dimp ez eus eno ur gudenn vonel ha, dre loc'hañ eus ar « bout ouzh », dre loc'hañ eus ar gumunded, dre loc'hañ eus « kenlodañ » ar beziad, o tremen dre ar « gadiñ ar pezh ez eo » a zo ereet ouzh ar « c'henlodañ », e talc'homp da vont etrezek kreiz hon darvestadenn, a zo kudenn ar wirmed. E se, dre loc'hañ eus giz vout an den, a zo e diagent pep arverañ — arverañ ar c'hleiz da skouer —, e tegouezhomp gant kudenn ar wirmed."

"Cela nous montre qu'il y a là un problème essentiel, et que, en partant du « être auprès », en partant de la communauté, en partant du « se partager les uns aux autres » de l'étant, en passant par le « laisser être ce qu'il est » qui est lié avec le « se partager », nous allons toujours vers le centre de notre méditation, qui est le problème de la vérité. Donc, en partant de la manière d'être de l'être humain, qui est antérieure à tout usage — de la craie par exemple — nous arrivons au problème du vrai" (IPH, p. 56).

VORHANDEN, ZUHANDEN

Pezh a lak dimp amjestr prederouriezh HEIDEGGER eo an diaes diverkañ eus hon spered ar plegoù klasel, da gentañ paouez a gevenebañ gouzrec'h ha gourzhdrec'h evel pa vijent rummennoù diazez — na pa oufemp ez eus eno ur sellad disol : gant o neuz bezañ rez d'ar meiz ez int e gwir e-maez krap ar meiz, ken evel dangorenn drehontel, ken evel ergorenn drehontus. HEIDEGGER en un doare a gas da benn an amboaz na voe ket HUSSERL evit seveniñ : distreiñ d'an traoù end-eeun ; eoriañ a ra e breder en darempredoù evel m'o buhezomp war ar pemdez. E orinelezh eo, e-lec'h savelañ an darempredoù dre loc'hañ diwar solwezioù ur me gwengelek hag ur

werc'helezh ken gwengelek all, loc'hañ diwar an darempredoù o unan evit savelañ an ensavioù a ereont. Ne stign ket ar *Sein bei* (ar *bout ouzh*) da skouer a-dreuz d'un despizadur rakwezat eus an den hag eus an dra, met gortoz a ra en eneb ma taolfé ar *Sein bei* stadet en hon pemdez goulou war an den ha war an dra. Etre krommelloù : eno e kav HEIDEGGER an dro da zinac'h ar skritell hanvoudelour — dre an abeg eeun ma ne zeu ket an hanvoudelourion, SARTRE pergen, a-benn da emzieubiñ diouzh sternioù kent an devezout, ma ne reont nemet takonañ dilhad kozh gant mezher nevez, ensoc'hañ ar pemdez krai skritellet louet etre bleinoù raksavelet an *en-un* hag an *evit-an-un*¹. Un evezhiadenn all zo d'ober a-zivout levr Jean WAHL ; aozet eo bet diwar an notennoù kemeret gant ar studierion ha warnañ e santer an endalc'h da arverañ betek ur par termenoù ha rummennoù boaziek ar selaouerion, setu perak e ra Jean WAHL alies gant Gl. *objet* pa ra HEIDEGGER gant Al. *Ding* pe e prest d'ar prederour un emzalc'h gwech dangorelour, gwech ergorelour (goude gouzav, gwir eo, e ranko katreizhded seurt arzodoù bezañ azgwelet).

HEIDEGGER a ziskouez penaos emañ ar wirmed a-zalc'h war un dro ouzh ar *bout ouzh*, ar *perzhiañ e*, an *ankuzhded*. Tri arvez ez eus aze eus hon darempred gant an traoù. Diforc'hiñ a ra daou arvez all, ken pouezus d'e veno, eus darempred an traoù ganimp.

“Betek henn hon eus gwelet ez eo ar wirmed piaou an dra ha ne reomp nemet he dizoleiñ. Ac'hanta, bremañ emamp o vont da welout ez eo ar wirmed piaou ar gwezhioù “hambout”, eleze erfin hon piaou dimp, hag emc'houlenn a zleomp petra dalvez : ar wirmed zo piaou dimp hon unan ; seul gent a se p'hon eus gwelet ez eo piaou an dra. Penaos emañ ar wirmed piaou an den, tra m'hon eus gwelet diagent ez eo piaou ar beziad a oa dirazomp, ar c'hantveziad ? [...] Bez' ez eus eno un diaester troerezh a fell din distreiñ warnañ. Heidegger a ziforc'h pezh a ra anezhañ vorhanden, zuhanden ha Dasein — lezomp a-gostez evit ar mare ar modoù bout all. Penaos treiñ ar gerioù-se ? Aes a-walc'h eo evit das Zuhandene, an traol pe an ostilh eo ; hag evit derc'hel an anv, ar c'heal a zo e-barzh zuhanden — pezh a zo dindan an dorn —, en en troimp dre « maniable ». Hag evit kemer ur ger kevenep da maniable, e troimp ar ger vorhanden dre « manifesté¹ ».”

¹ Sl. KIS-347, La-09, pp. 13-17 ; KIS-523, La-11, pp. 99 hh., 111-114 pergen.

¹ N'eo ket dizeur reiñ roll ar c'hevatalioù roet gant an droerion c'hallek d'an daou dermen ha d'o deveradoù :

“Nous avons vu jusqu'ici que la vérité appartient à l'objet et que nous ne faisons que la découvrir. Et puis, maintenant, nous allons voir que la vérité appartient à ces « être avec », c'est-à-dire finalement à nous-mêmes, et nous devons nous demander ce que cela signifie : la vérité appartient à nous-mêmes ; d'autant plus que nous avons vu qu'elle appartient à l'objet. Comment la vérité appartient-elle à l'être humain, alors que nous avons vu auparavant qu'elle appartenait à l'étant qui était devant nous, à l'étant qui nous était présenté ? [...] Il y a là une difficulté de traduction sur laquelle je veux revenir. Heidegger distingue ce qu'il appelle le *vorhanden*, ce qu'il appelle le *zuhanden*, et ce qu'il appelle l'existence (*Dasein*) — nous laissons de côté les autres modes d'être pour le moment. Comment traduire ces mots ? C'est relativement facile pour *das Zuhandene*, c'est l'ustensile ou l'outil ; et pour garder le nom, l'idée qui est dans *zuhanden* — qui est sous la main —, nous traduirons cela par « maniable ». Et pour prendre un mot qui s'oppose à maniable, nous traduirons le mot *vorhanden* par « manifesté » (IPH, pp. 56-57).

A-raok kenderc'hel eo dav dimp ivez klask pe gevatalioù reiñ d'an daou dermen alamanek er ster m'o c'hemer HEIDEGGER.

A-dal da *vorhanden* emañ Br. *en amen*, dezhañ ur c'hennotadur grausted¹ a vir na zerefe emañ dre ma verk *vorhanden* staelad an dra ma'z “eur outañ” hep ober warnañ na gantañ, a-geveneb er c'heñver-se end-eeun da *zuhanden*. An termen all a denn hon evezh eo Br. *erzerc'h* a c'hallfe dereout, dreist-holl p'en intenter dre e generadur gerdarzhel : “dirak dremm”. Koulskoude e hañval din an termen *erouez* bezañ ar c'hevazasañ : luniet eo bet da verkañ bezañ “un elfenn diemouiziek diforz” dirak “un elfenn emouiziek” (sl. KIS-068, La-04, p. 52) hag ar frazenn roet d'e

Al. *vorhanden*, *Vorhandenheit*, *Vorhandensein* zo troet gant W. BIEMEL : *étant-simplement-donné*, *être-simplement-donné* ; gant R. BOEHM, A. DE WAELENS : *subsistant*, *subsistance*, *être-subsistant* ; gant E. MARTINEAU : *sous-la-main*, *Être-sous-la-main* ; gant F. VEZIN : *là-devant*, *être-là-devant*.

Al. *zuhanden*, *Zuhandenheit*, *Zuhandensein* zo troet gant W. BIEMEL : *étant-sous-la-main*, *être-sous-la-main* ; gant R. BOEHM, A. DE WAELENS : *disponible*, *disponibilité*, *être-disponible* ; gant E. MARTINEAU : *à-portée-de-la-main*, *être-à-portée-de-la-main* ; gant F. VEZIN : *utilisable*, *utilisabilité*.

¹ Steriegezh kemplezh Br. *en amen* zo moarvat a-geñver gant ur gerdarzh kemmesk. En ERNAult.Dict.Vannes e kaver : “*ém amén*, à ma portée ; *bout én amén*, avoir la facilité (de faire)” e-kichen ar pao. “*amén*, *aménat*, *aménein*, baisser (les voiles), caler ; adoucir, apaiser” a c'haller martezeañ emañ war un dro Gl. *amener* ha Gl. *amène* aa. en orin anezho.

skoueraat oa : “O tihuniñ en ur gambr dianav, e sellis pizh ouzh kement tra a oa *erouez* din.” Troet ar frazenn-se en alamaneg e ve *vorhanden* an termen a arverfed. Al. *das Vorhandene, Vorhandenheit, Vorhandensein* a zegouezhfe e Br. *an erouez g., erouezded b., bout erouez* pe *erouezvout*².

A-dal da *zuhanden* n'eus adanv pe c'herienn adanvel brezhonek ebet — lakaet er-maez *en amen* na zere ket kennebeut amañ, rak mar ental ar c'hrausted, n'he ental ket dre ret. Dereout a ra moarvat ober amañ c'hoazh gant an tun gerluniañ arveret en holl yezhoù, anezhañ dec'heriañ daou geal kevenep diwarbouez daou dermen kevenebet dre o neuz (*Objekt-Subjekt, gwerc'hel-derc'hel*, h.a. hag amañ dres *vorhanden-zuhanden*). Mar be degemeret *erzerc'h* da gevatal da *vorhanden* e c'hallfed degemer *erwerc'h* da gevatal da *zuhanden*, o kevenebiñ fraezh ar “bout ouzh” kuit a c'hrausted ouzh ar “bout ouzh” o kennotañ grausted. Heñvel dra, o kemer *erouez* a-dal da *vorhanden* e c'haller luniañ *erwaz* a-dal da *zuhanden*, ar stirann Br. *-gwaz-* o kennotañ ar c'healioù “traol”, “ostilh”. Alese e klotfe Al. *das Zuhandene, Zuhandenheit, Zuhandensein* gant Br. *an erwaz g., erwazded b., bout erwaz* pe *erwazvout*¹.

Jean WAHL a ziskler avat en deus poan o heuliañ HEIDEGGER pa lak un diforc'h etre keñver an *erouez* pe an *erwaz* ouzh ar *wirred*. Mard emañ ar *wirred* en traoù, ne dle ket *gwirred* an traoù bezañ e dalc'h o *erouezded* pe o *erwazded*. Daoust ha dik eo avat lakaat war gont HEIDEGGER an dodad “emañ ar *wirred* en traoù” ? Ha ne ve ket kentoc'h “emañ *er bout ouzh* an traoù” ? Diaes eo gouzout amañ c'hoazh hag arzaeladenn ar c'helenner zo eztaol e vennoz pe un doare hepken da vroudañ mennoz ar studierion — e glozadur a rofe a-walc'h da soñjal ez eus eno un tun diougonerezh.

*“A-benn ar fin, pep erwaz zo erreet ouzh ar c'heal a veziad denel.
Ar c'hleiz zo bet oberiet, koulz hag an daolenn, koulz hag an daol*

² Mar darbenner Br. *erouez* da gevatal da Al. *vorhanden* e ster HEIDEGGER e rankor ober stad eus ur strishadur en e erdal. Rak despizadur kentañ an termen a ra anv eus “bezañs trael” pe “bezañs kealel” (KIS-068, id., *ibid.*); a-du-rall, an deverad *erouezenn* roet da gevatal da Sz. *phaneron* e ster PIERCE a arouez “kement a zo bezant d'ar spered e forzh pe ster pe e forzh pe zoare hep teurel pled hag un devoud eo pe ur frouezh d'an dec'hmegañ” (KIS-467, La-10, p. 237). Notomp ar ginnigad-enn all, an termen gramadeg *erouezell* “diskouezell gantarvezat” (KIS-440, La-10, p. 149), nesoc'h e erdal d'an termen heidegerek.

¹ Diwar vont, notomp hon eus pledet endeo gant an un diforc'h p'hon eus eñ deskrivet etre an daou zoare da gediñ hevelepted d'an traoù, dre gengounaouiñ (a zo savelañ *erouezded*) ha dre gengouzerc'hañ (a zo savelañ *erwazded*) (sl. KIS-501, La-10, pp. 397-398).

pe al lamp ; dre natur enta ez eo ereet an traoù-se ouzh an hanveziad, ouzh an den. Nesaekoc'h eo kerentiet an erwaz d'an ankuzhded, hervez Heidegger, d'ar wirmed ; evit an erouez avat, e c'hell c'hoarvezout dezhañ bezañ ankuzh, met dre natur ned eo ket ankuzh, tra ma'z eo natur ar c'hleiz bezañ graet evit talvout d'un dra bennak, bezañ bet dezevet e doare pe zoare gant unan bennak, gant ar micherour en deus eñ oberiet. E se, e rank an erwaz dougen ennañ ar wirmed despizet e ster Heidegger ; ar wirmed a rank degouezhout dezhañ endra c'hell degouezhout d'an erouez, d'ar maen da skouer. [...] Daoust ha peogwir e vez oberiet en deus ar c'hleiz ur wirmed dre anien, endra c'haller lavarout en deus ar maen ur wirmed o tegouezhout dezhañ ? Kement-se ne glot ket tre gant an despizadur arzaeladus a-walc'h en deus Heidegger roet eus ar wirmed pa lak ar wirmed en traoù. E heuliañ a c'haller avat en tued gwerc'helour eus e breder ez eo hervezañ an erganad displeget dre ar « bout ouzh an traoù », hep lavarout emañ ar wirmed en traoù.

“[...] Mar hanvezomp, ha peogwir e hanvezomp, e rankomp emzerc'hel ouzh ur pezh erouez pe erwaz ; ur pezh erouez pe erwaz a rank bezañ ankuzh dimp ha, war un dro, e rankomp bezañ an eil re gant ar re all ouzh seurt ankuzhded a'n erouez pe an erwaz. E se, an daou zoare : « bout ouzh » ha « hambout » zo unanet strizh ; bout ouzh un dra zo bout an eil re gant ar re all. Dre se ez eus ur perzhiadur daouek ac'hanomp en traoù hag ac'hanomp gant an denion all. N'eo nemet pa emañ an den « ouzh » ha « gant » ez eus gwirmed ha perzhiadur er wirmed.”

“Tout maniable est, au fond, relié à l'idée d'être humain. La craie a été fabriquée, de même que le tableau, de même que la table ou la lampe ; donc, elles sont, par nature, ces choses, reliées à l'existant, à l'homme. Le maniable a une parenté plus intime avec la découverte, d'après Heidegger, avec la vérité ; tandis que le manifesté, il peut lui arriver d'être découvert, mais il n'est pas par nature découvert, tandis que la craie par sa nature est craie qui doit servir à quelque chose, qui a été pensée d'une façon ou d'une autre par quelqu'un, par l'ouvrier qui l'a fabriquée. Donc, le maniable doit nécessairement porter en soi la vérité, définie au sens de Heidegger ; la vérité doit lui arriver, tandis qu'au manifesté, à la pierre, par exemple, elle peut lui arriver. [...] Est-ce que c'est parce que la craie est fabriquée qu'elle a une vérité, essentielle à elle, tandis qu'on peut dire que le caillou a une vérité qui lui arrive ? Tout cela n'est pas tout à fait en accord avec la définition assez

discutable que Heidegger a donnée de la vérité, mettant la vérité dans les choses. Et on peut le suivre dans cette tendance réaliste de sa pensée qui dit que la proposition s'explique par l'« être-auprès-des-choses », sans dire que la vérité est dans les choses.

“Si nous existons, et du moment que nous existons, il faut que nous nous tenions auprès de quelque chose de manifesté ou de maniable ; du manifesté ou du maniable doit nous être ouvert, et en même temps, nous devons être les uns avec les autres dans cette découverte du manifesté ou du maniable. Donc, ces deux caractères : « être auprès de » et « être avec » sont intimement unis ; être auprès d'une chose, c'est être les uns avec les autres. Donc, il y a une double participation de nous-mêmes aux choses et de nous-mêmes avec les autres personnes. C'est seulement quand l'être humain est « auprès » et « avec » qu'il y a vérité et participation avec la vérité” (IPH, pp. 58-59).

Jean WAHL a ziskouez ar c'hemm don lakaet gant HEIDEGGER etre an den evel m'en deskriv hag ar gouzrec'h hervez ar brederouriezh klasel.

“Lavarout emañ ar wîrded e darempred gant ar beziad denel eo lavarout emañ e darempred gant ur beziad a zo ouzh ha gant dre anien, ur beziad a zo digor da veziadoù all ha nad eo e nep hent ar gouzrec'h bac'het ennañ e unan eus ar brederouriezh klasel, ac'hoel evel m'he skeudenn Heidegger. Hervez ar meizadur hengounel, emezañ, ez intenter dre gouzrec'h ur me enklozet ennañ e unan ha troc'het diouzh ar pep all, hag e reer anezhañ ar gouzrec'h pur ; hogen evidomp ez eo kement-se ur c'houzrec'helezh fall, rak ne reer ket meiz war anien ar gouzrec'h, anien ar c'houzrec'helezh [...]. Eñ, en eneb, zo evit ar c'houzrec'helezh a ra anezhi ar c'houzrec'helezh e ster mat ar ger, a ziskouez e vez ar gouzrec'h bepred e darempred gant gouzrec'hioù ha traoù estregetañ. Mard eo ar wîrded piaou bonel ar gouzrec'h, ha mar talvez ar wîrded kement hag ankuzhded an erouez hag an erwaz, neuze ez eo ankuzhded an erouez hag an erwaz piaou bonel ar gouzrec'h ; da lavarout eo emañ an hanveziad bepred ouzh ur beziad (« hanveziad » o talvout amañ kement ha beziad denel), ar beziad o vezañ pezh erouez pe erwaz. E se e rankomp loc'hañ eus ur me a zo bepred endeo ouzh an traoù ha gant an dud all, hag anez e ober e loc'homp eus un tasmant pe eus ur saveladenn didek.

“[...] Dezastum a c'hellomp enta ez eo bet desavelet meizad ar c'houzrec'helezh, evel a lavar Heidegger, en un derez re izel gant

ar brederourion glasel, endra wisk meizad an den gantañ ul leunded dibar. Ar meizadur eus ar c'houzrec'helezh a voe o ren betek henn en deus hi lezet re zigenvez ha re andesavelet. Descartes n'en deus ket emc'houlennet, p'en deus distaget e « ego cogito, ergo sum », penaos emañ an kez « ego » a haer e zezev hag e vout ; n'en deus ket desavelet a-walc'h bout an dezevout en e gevenepted ouzh bout an dra astennat. A dra sur, ez eo e zellid bezañ ematerset war ar gouzrec'h ha na vezañ chomet e rummennoù ar brederouriezh diagent ; met n'en deus ket gwelet emañ ar gouzrec'h ent vonel ouzh ha gant, an daou zesaveladur-se o vezañ koulz lavarout erret an eil ouzh egile.”

“Dire que la vérité est en relation avec l'être humain, cela veut dire qu'elle est en relation avec un être qui est essentiellement auprès de et avec, un être qui est ouvert à d'autres êtres, et qui n'est pas du tout le sujet enfermé en lui-même de la philosophie classique, telle au moins que se la représente Heidegger. D'après la conception traditionnelle, dit-il, on entend par sujet un moi qui est enfermé en lui-même et coupé de tout le reste, et on appelle cela le sujet pur ; mais quant à nous, nous appelons cela de la mauvaise subjectivité, car on ne se rend pas compte de ce qu'est l'essence du sujet, l'essence de la subjectivité [...] Or lui, il est pour la subjectivité qu'il appelle subjectivité au bon sens du mot, qui montre que le sujet est toujours en relation avec d'autres sujets et d'autres choses que lui-même. Si la vérité appartient essentiellement au sujet, et si la vérité signifie découverte du manifesté et du maniable, alors la découverte du manifesté et du maniable appartient essentiellement au sujet ; c'est-à-dire que l'être qui existe est toujours auprès d'un étant, et l'être qui existe — le mot « existence », ici, a le sens de l'être humain — est toujours auprès d'étants, l'étant étant du manifesté ou du maniable. Ainsi nous devons partir d'un moi qui est déjà auprès des choses et auprès des autres, et si nous ne le faisons pas, nous partons d'un fantôme ou d'une construction arbitraire.

“[...] Nous pouvons donc conclure que le concept de la subjectivité a été déterminé, comme dit Heidegger, à un degré trop bas par les philosophes classiques, tandis que chez lui le concept d'être humain prend une plénitude particulière. La conception de la subjectivité que l'on a eue jusqu'ici a laissé celle-ci trop isolée et indéterminée. Descartes ne s'est pas demandé, quand il a prononcé son « je pense, donc je suis », comment est cet « ego » qui affirme sa pensée et son existence ; et il n'a pas déterminé l'être de la pensée suffisamment dans son opposition avec l'être de la chose étendue. Certainement, il a eu le

mérite de s'être interrogé sur le sujet et de ne pas être resté dans les catégories de la philosophie antérieure ; mais il n'a pas vu que le sujet est essentiellement auprès et avec, ces deux déterminations étant en quelque sorte liées l'une avec l'autre." (IPH, pp. 60-63.)

DASEIN

Betek ar poent-mañ eus e gentelioù en deus Jean WAHL meneget an den dre ober anezhañ "*l'être humain*", "*l'étant humain*", "*l'existant humain*" ha d'e heul e'm eus graet gant "*den*", "*beziad denel*", "*hanveziad*" o virout a arverañ an termen alamanek *Dasein*. E gwir, daoust ma paota reveziadennoù ar ger el lizheradur arbennik pe get, n'en intenter ket atav gant ar ster a ro HEIDEGGER dezhañ. Ha Jean WAHL dres, dre loc'hañ eus kealioù ar "bout ouzh" hag an "hambout", zo e amkan tresañ an hent war-du ar meizad espar-se. Boulc'hañ a ra an tennad diwezhañ dre arbouezañ keal digorded (*Erschlossenheit*) an den.

"Heidegger a vo degaset da lakaat kemm etre an ankuzhded (Unverborgenheit) a zo piaou an traoù hag an digorded (Erschlossenheit) a vo piaou an den. An den a zizolo ar pezh a zo erouez pe ar pezh a zo erwaz [...] ; e kement ma hanvez un den pe ma teraou hanvout, e c'hoarvez bepred pezh a zo anezhañ dizoleiñ (Entdeckung) un dra bennak erouez pe erwaz [...]. Kement-se hon degas d'ar mennoz ez eo ar beziad denel, ar beziad o tizoleiñ, ar beziad a zo dizoloet an traoù gantañ, ur beziad digor. [...]"

"Kel vo bremañ da welout e pe ster ez eo digor an den. Amañ enta ez emgavomp gant ul lakadur nevez eus an argraf. O tonaat keñver ar warded ouzh an den, e welomp ez eus un digorded vonel anezhañ e-keñver an traoù hag ivez, ha dreist-holl, e-keñver an denion all. [...]"

"Da vont pelloc'h, hon eus da emc'houlenn adarre perak emaomp an eil re gant ar re all, tra m'emañ ur maen e-kichen ur maen hep mui, hep bezañ gantañ. Da gentañ, e tere digej ervat an devoud-mañ : pa lavaromp « ar vein-mañ zo an eil e-kichen egile », o lavarout « an eil e-kichen egile » ez ebarzhomp en un doare an emouezañ er c'heñver ; rak an eil maen n'eo ket, e-keñver egile, an eil. Ni eo a lavar an eil hag egile : n'emaint ket digor kenetrezo, n'emaint ket kennebeut kuzh an eil ouzh egile, emaint e diagiz an

dazeilad kuzh ha digor¹. Met pa vez un den e-kichen unan all, emañ o loc'hañ e-barzh an hevelep amgelc'h a naouded² (hep ma intentfed dre se e c'havael an daou an hevelep tra dre ret).

[...] Ar « bout ouzh » an traoù ne endalc'h ket dre ret un anaout bennak diwar-benn ar gouzrec'h, diwar-benn an an-un. Ar bout ouzh an traoù, elfennel hag antunet, ankreñnet, a c'hallfemp lavarout, a lak an den da ziraez an traoù a-gentizh. Ha dres peogwir ez eo un digordet naturel war an traoù, n'en deus ket mennoz an dassell da emellout enni. Emaomp amañ en ur par boniekoc'h. Pezh a roomp da c'houzout hep muiken eo e tegas an den gantañ un amgelc'h naouded. Ar mennoz-se a adkavomp, hag evit e sklaeriañ, Heidegger en nesa d'ar ger end-eeun ma arouez drezañ an den, ar ger Dasein. Ar beziad-se ez omp, ar beziad-se ez eo ar re a zo a c'henezh ganimp zo un Dasein, eleze, ger ha ger, ur « bout aze ». Hag un argraf diaes eo gouzout penaos treiñ ar ger-se. E dreiñ a reer : « ar bezout den ». Ni zo o vont d'e dreiñ, evit ar mare, evel hon eus graet c'hoazh, dre ar sedev soliek ; gerienn na dalvez ket ez eo an den henn, met e wel an den henn ; hag ar mennoz gwelout henn zo mennoz an digordet end-eeun. E se, ar sedev soliek, an den, a lez da vout, a c'had, e kement ha ma hanvez, un dra bennak emañ eñ outañ ; ha se eo a vez merket gant mennoz an aze, an da alamanek¹. An Da en termen Dasein a verk enta an amgelc'h-se a naouded ma emañ ar beziad, koulz lavarout dre natur, ha ma naou ennañ². Nemet e tleer diwall a soñjal ez eus eno ur mennoz eus an egor er ster ma intenter boas

¹ Kevenebañ a ra HEIDEGGER *kenerouezvout* (*Zusammenvorhandensein*) daou vaen e-barzh un disac'henn ha *kenetrevout*, *hambout* (*Miteinandersein*) daou genveajour (GA 27, § 13, pp. 86 hh.).

² Al. *ein Umkreis von Offenbarkeit*. En arroudoù all e ra HEIDEGGER gant *Sphäre* a droan dre Br. *kant*. Merkomp e ra Jean WAHL gant an hevelep ger gallek *ouverture* evel kevatal da Al. *Erschlossenheit* "digordet" ha da *Offenbarkeit* "naouded".

¹ War a hañval, ez eus bet paouezet a glask treiñ ar ger alamanek hag amprestet eo bet *Dasein* gant kalz yezhoù. Merkomp evelkent e ra e galleg R. BOEHM ha A. DE WAELENS gant *être-là*, A. BESSEY gant *l'être humain* ; H. CORBIN gant *réalité humaine* ; G. KAHN gant *être-le-là* o heuliañ e se an ali a roe HEIDEGGER e unan en e lizher eus an 23 Du 45 da J. BEAUFFRET (sl. KIS-523, La-11, p. 106). Jean WAHL, en e gentelioù evel a welomp, a ginnig : *eccéité fondamentale*.

² « *Das Sein bei... ist erschließend erschlossenes. Es bringt die Sphäre des Da mit sich und bewegt sich in ihr.* » (« Ar bout ouzh... zo digoriat digor. Dougen a ra gantañ kant an aze ha loc'hañ ennañ ») (GA 27, § 18, p. 137).

ar ger “egor” ; n’eo ket ul lec’hienn ; ar sed, an “aze”, ned eo ket ul lec’hienn a zo bet diforc’het diouzh ul lec’hienn all, pe un “amañ” a ziforc’her diouzh un “ahont” — eno, e seurt arver eus an termenoù egorel, ez eus un arvez bonel eus natur an den, hogen un arvez a c’hell bezañ, evit Heidegger evel evit Bergson, falser. En eneb, e talvez daveiñ d’ur pezh a zo durc’haet, nann en egor jedoniel, hogen en egor buhezel pe vuhez ma klask Heidegger loc’hañ ha ma loc’h hon reiz kezivik. Ar “sed”-se, emezañ, zo an egor faoutet ennañ e unan hep bezañ freuzet evit kelo. An den, ar sedev soliek a freuz an egor peogwir en en gwel diouzh ur savboent [...]. An den a zegas ar c’hallusted evit ur pezh dre vras da vezañ amañ pe ahont. Emarzerc’hel a ra en egor-se a faout, en un doare, ha furmiñ e se ar “sed”, an “aze” ma hanvez en e ziabarzh.”

“Heidegger va être amené à faire une différence entre la découverte (*Unverborgenheit*) qui est la propriété des choses, et l’ouverture (*Erschlossenheit*) qui sera le propre de l’homme. L’homme trouve ce qui est manifesté ou maniable [...] ; en tant qu’un être humain existe ou arrive à l’existence, il se passe toujours quelque chose qui est la trouvaille (*Entdeckung*) de quelque chose de manifesté ou de maniable [...]. Cela nous amène à cette idée que l’être humain, l’être qui découvre, l’être par qui les choses sont découvertes est un être ouvert.

“Il s’agira maintenant de voir en quel sens l’être humain est ouvert. Donc, ici, nous arrivons à une nouvelle position de la question. En approfondissant le rapport de la vérité avec l’être humain, nous voyons qu’il y a une ouverture essentielle de l’être humain par rapport aux choses, et aussi, et surtout, par rapport aux autres êtres humains.

“Pour aller plus loin, nous avons de nouveau à nous demander pourquoi nous sommes les uns avec les autres, tandis qu’une pierre est simplement à côté d’une pierre, sans être avec cette pierre. D’abord, il faut bien dégager ce fait : quand nous disons « ces pierres sont à côté l’une de l’autre », nous introduisons en quelque sorte la conscience dans la relation ; car une pierre n’est pas, par rapport à l’autre, l’une. C’est nous qui disons l’une et l’autre : elles ne sont pas ouvertes l’une à l’autre mutuellement, elles ne sont pas non plus cachées l’une à l’autre, elles sont en deçà de cette alternative de caché et d’ouvert. Mais quand un être humain est à côté de l’autre, il se meut dans le même cercle d’ouverture (sans que cela veuille dire que tous deux saisissent forcément la même chose).

“[...] Cet « être auprès » des choses n’enferme pas nécessairement une connaissance quelconque au sujet du sujet, au sujet de soi. L’être

auprès des choses, élémentaire et non truqué, non tronqué, pourrions-nous dire, fait aborder immédiatement l'être humain dans les choses. Et précisément parce que c'est une ouverture naturelle sur les choses, l'idée de réflexion n'a pas à y intervenir. Nous en sommes ici à un plan plus fondamental. Ce que nous signifions simplement, c'est que l'être humain apporte avec lui un cercle d'ouverture. Nous nous retrouvons donc devant cette idée, et pour l'éclaircir, Heidegger la rapproche du mot même par lequel il désigne l'être humain, qui est le mot *Dasein*. Cet étant que nous sommes, et cet étant que sont ceux qui sont les mêmes en genre que nous est un *Dasein*, c'est-à-dire, mot à mot un « être là ». Et c'est une question difficile de savoir comment traduire ce mot. On le traduit : « l'existence humaine ». Pour le moment, nous allons le traduire comme nous l'avons déjà fait, par l'eccéité fondamentale ; cette expression ne signifiant pas que l'homme est ceci, mais qu'il voit ceci ; et l'idée de voir ceci est l'idée même d'ouverture. Donc, l'eccéité fondamentale, l'homme, laisse, en tant qu'il existe, être quelque chose auprès de quoi il est ; et c'est cela qui est désigné par l'idée de là, du *da* allemand. Le *Da* du terme *Dasein* signifie donc ce cercle (*Umkreis*) d'ouverture dans lequel l'étant est, pour ainsi dire, par nature et dans lequel il se révèle. Mais il faut se garder de penser qu'il y a là une idée spatiale au sens où on entend d'ordinaire le mot « espace » ; ce n'est pas une place ; le voici, le « là », n'est pas une place que l'on a distinguée d'une autre place, ou un « ici » que l'on distingue d'un « là-bas » — c'est là, cet emploi des termes spatiaux, un aspect essentiel de la nature humaine, mais un aspect qui peut être, pour Heidegger comme pour Bergson, falsificateur. Mais cela signifie se rapporter à quelque chose qui est orienté, non dans l'espace mathématique, mais dans cet espace vital ou vécu dans lequel Heidegger essaie de se mouvoir et dans lequel notre intelligence primitive se meut. Ce « voici », dit-il, est l'espace fendu en soi sans être pour cela brisé. L'être humain, l'eccéité fondamentale brise l'espace puisqu'il le voit d'un certain point de vue [...]. L'être humain apporte la possibilité pour quelque chose en général d'être ici ou là-bas. Il se maintient dans cet espace qu'il fend, en quelque sorte, et il forme ainsi le « voici », le « là » à l'intérieur duquel il existe" (IPH, pp. 64-71).

Diarbennoù bras a gemer HEIDEGGER da hepkoriñ ar mesk a c'hallfed ober etre keal an *Da* hag an egorelezh alvezel pe jedoniell. Ar Jedoniezh hag ar Fizik, emezañ, a bled gant ur pezh a zo en un ankeñver boniek gant an egor buhezel ma emaomp. Anv zo kentoc'h, emezañ, eus un egorelezh evel m'he intent al livourion. An

egor buhezel zo an amgelc'h naouded douget gant pep *Dasein* evel ma'z eo douget gant al livour an egor piaouel na baouez ket a emzigeriñ a daolenn da daolenn.

Un ehan yezhouriañ a fell din ober amañ. E brezhoneg evel er yezhoù all ez eus bet savet kudenn gant Al. *Dasein*. Kentañ meneg an termen a gaver e La-01, 1966, pp. 98 hh. : kevenebet oa ar *bezoud-tra* (*Seiendes*) hag ar *bezout-den* (*Dasein*) ; mont dre an erdal ne oa ken, hent heuliet e galleg ivez hag o tisoc'h gant ar geriennoù *réalité-humaine* pe *être humain*. An aozerion c'hallek a yeas ivez dre an treiñ diarlenn o luniañ an *être-là*, treuzlakaet er brezhoneg *bout-aze* (KIS-534, La-11, p. 181). En desped d'a lavar A. DE WAELHENS ha Jean WAHL koulskoude, mar en deus an *Dasein* heidegerek da welout gant an *ecceitas*, ez eus ur c'hemm bras etre durc'hadurioù ster an daou dermen : an *ecceitas* "doare eus ar pezh a zo aze" a roan dezhañ ar c'hevatal *sedev* (< *sed* + *eo*, diouzh patrom *pezhev*, *hennev*, *gwirevek*, h.a., sl. La-11, *passim*), hogen HEIDEGGER a lavar ent ezhleg, en e lizher da J. BEAUFRET pergen, ne dalvez ket *Dasein* kement ha "*me voilà !*", ("*sed (me) eo !*"), met "*être le-là*" ("*bout an aze*").

E berr, an termen o verkañ al lec'h ne c'hoari ket roll un adverb met hini ur wereenn : *Dasein* n'eo ket un degouezh eus ar "bezout el lec'h-mañ-lec'h", n'eo ket al "lec'h ma vezan pe ma hanvezan", met "bout al lec'h" — al lec'h kezivik ez on ha ma'z on ouzh an traoù ha gant an denion all. Netra ne vir ouzhimp a ober gant *Dasein* e brezhoneg, evel ma reomp a du 'rall gant *Gestalt* a skrivomp "gestalt" zoken bremañ, netra ne vir ouzhimp kennebeut a glask ur c'hevatal du-mañ. Kinnig a rafen a-walc'h Br. *menev* (< *men* + *eo*) ; a-zivout Br. *men*, sl. evezhiadenn GP e KIS-487, La-10, p. 331 ; *menev* zo da intent "bez' ez eo al lec'h ma"¹ — an termen o kemer e renk e steudad an termenoù deveret diwar *-ev*.

Prederouriezh HEIDEGGER zo nes d'ur vedc'hanouriezh : an den, pep den, dre ma'z eo bet ganet a zispak e egor (merkomp kenster gerdarzhel *egor* ha *digor*) dezhañ, e "amgelc'h naouded" ma emañ ouzh an traoù, ma tedarzh an traoù evel erouezioù, ma naouont evel beziadoù ankuzh. Ar gudenn a sav, ha na voe ket prederouriezhoù an

¹ Kv. : "*Da-sein besagt : mit sich bringend den Umkreis möglicher Offenbarkeit, das « Da » in welches hereinstehend auch erst Vorhandenes offenbar wird.*" ("Menev a dalvez : o tougen gantañ ar c'helc'h a naouded vezus, ar « men » ma naou ivez an erouez war zedarzhañ") (GA 27, § 15, p. 129). Da skoueraat arver Br. *menev*, keñveriañ an troidigezhioù eus ar bomm : "*Entdecktheit von Vorhandenem und Offenbarkeit des Dasein*" (GA 27, § 16, pp. 126 hh.), Gl.WAHL : "La trouvaille du manifesté et l'ouverture de l'ecceité fondamentale", Br. "Dizoloded an erouez ha naouded ar menev".

emouezañ evit he diluziañ, eo hini an dud all : pep hini anezho zo ivez un *Dasein*, ur menev gant pep a amgelc'h naouded. Penaos ober seiz war ar c'heñver etrezo ?

“Pep den [...] a sav ur c'hant pe un amgelc'h naouded. Diwan ar sedev denel [menev, Dasein] n'eo ket hepken ur brasaat eus an natur ; bez' ez eus un dra bennak o c'hoarvezout d'an natur dre berzh end-eeun ma hanvez an den, rak d'an ampoent ma hanvez ez emstrink er veziadelezh, a oa anezhi endeo hepdomp, un dra bennak nevez. [...] An den ne zeu ket hepken e-barzh an traoù all, met ober a ra ma'z eus neuze evit ar wech kentañ ur beziad evel beziad o naouiñ. Ha dre benn ma tegas an den gantañ an amgelc'h-se a naouded eo hepken en devo seiz eus e vout e unan.

“Dav dimp bremañ kevreañ en-dro pezh hon eus lavaret gant argraf ar « bout gant ». Dav kevreañ an daou vennoz « men » [« sed »] ha « gant » ; rak an daou vennoz-se eo a zo dezverkus d'an hanvout denel. Dre eno eo dres emañ daou zen gant ar bed, e teuont koulz lavarout an eil e-barzh amgelc'h naouded egile. Pep hini a zegas ur men [ur sed] ha dre an kez men [sed], ez a pep hini e-barzh amgelc'h egile, e doare ma kenlodont an amgelc'h a-benn ar fin an eil hag egile. [...] Un doare all da lavarout se eo lavarout emañ ar gouzrec'h dre natur er-maez anezhañ e unan bepred. [...] N'emañ ket serret ennañ da gentañ evit mont er-maez da c'houde : emañ er-maez anezhañ a-viskoazh, emañ o vont er-maez anezhañ a-viskoazh ; n'en deus ket enta da emlezel e unan war e lerc'h evel ma lezer ur gambr a guitaer, rak emañ e unan en kez mont er-maez, er mont er-maez anezhañ e unan davit an traoù. Ha dres dre berzh ma teu pep den er-maez anezhañ davit an traoù, e teu ivez er-maez anezhañ evit mont e-barzh amgelc'h naouded an dud all. [...] Pep den, e kement ma hanvez, a genlod gant pep hini eus e getpared an amgelc'h naouded a zegas gantañ. A anien an den eo enta hanvout evel un hambout [ur bout gant], ha da zereñ d'ar re all ar pezh a naou dezhañ eus ar bed. Eno ez adkaver an daou vod ankuzhded hor boa diforc'het : an traoù zo naou dimp, an traoù zo dizoloadus dimp, peogwir omp digor hon unan. E se, ez eomp eus naouded an traoù d'hon digordet dimp. N'eus enta nemet ur beziad eus hon seurt, ur sedev soliek [ur menev], a oufe dizoleiñ an traoù erouez, seul gent a se an traoù erwaz ; dre se, pep dizoleiñ un erouez a vez kenlodet gant tud all.

“[...] Pezh a zo, eme Heidegger, n'eo ket ez eus ur gouzrec'h hag ur gouzrec'h all, hag ur meni pont danzeadel etrezo, met bez' ez eus endeo bepred ur c'hevuniañ etre ar gouzrec'hioù. Kudenn

keñver ar gouzrec'h ouzh ar gouzrec'h all a ziskoueze bezañ luziet kenan pa na weled ket e kemered ur gouzrec'h re eeun, eeunaet. Evel just e kemered evel gouzrec'h ar gouzrec'h nesañ dimp, eleze ni hon unan ; e lakaed an argraf gant gouzout penaos e c'hellomp dont er-maez ac'hanomp evit mont davet ar re all, evit mont davit an traoù ; luziet eo emgavet ar gudenn dre ma oa bet paourat hag eeunaet an termenoù ; klasket e voe he diluziañ, diwar-bouez arlakadennoù an Einfühlung da skouer ; ur bern diskoulmoù all a voe klasket hep diluz ebet. Kement-se dre ma c'houlakaer bepred emañ pep hini ac'hanomp e diabarzh un ti hag ez eus anv bepred da guitaat an ti ; hogen faos eo ar c'houlakadenn ; emañ pep gouzrec'h e-barzh ur meni kumunded hag ar gumunded ne vez ket amparet war ziazez ar gouzrec'h, ar gouzrec'h eo a vez amparet war ziazez ar gumunded.”

“Tout être humain [...] construit une sphère ou un cercle d'ouverture. L'apparition de l'écécité humaine n'est pas seulement un agrandissement de la nature ; il y a quelque chose qui arrive à la nature par le fait même de l'existence de l'homme, car à ce moment, il y a une irruption dans l'étant, qui est d'ores et déjà sans nous, de quelque chose de nouveau. [...] L'homme ne s'introduit pas seulement dans les autres choses, mais il fait qu'il y a alors pour la première fois de l'étant comme étant qui devient ouvert. Et c'est seulement en tant que l'homme apporte avec lui ce cercle d'ouverture qu'il aura idée que lui-même est.

“Nous avons maintenant à joindre de nouveau ce que nous avons dit avec la question de l'« être avec ». Il faut joindre les deux idées de « là », de « voici », et de « avec » ; car ce sont ces deux idées qui caractérisent l'existence humaine. C'est par là même que deux humains sont avec le monde, ils entrent pour ainsi dire dans le cercle d'ouverture l'un de l'autre. Chacun apporte un voici, et par ce voici, ils s'introduisent dans le cercle de l'autre, de sorte qu'ils partagent finalement l'un avec l'autre ce cercle. [...] Une autre manière de dire cela, c'est de dire que le sujet est toujours naturellement hors de soi [...]. Il n'est pas d'abord enfermé en soi, pour sortir ensuite de soi : il est toujours d'ores et déjà hors de soi, il est toujours sortant de soi ; il n'a donc pas à se laisser lui-même derrière lui comme on laisse derrière soi une chambre quand on la quitte, car il est lui-même dans cet acte de sortir, de sortir sans cesse de lui-même pour aller vers les choses. Et par là même que chacun des êtres humains sort de lui-même pour aller vers les choses, chacun sort aussi de soi pour entrer dans le cercle d'ouverture des autres [...]. Tout être humain, en tant qu'il existe, partage avec chacun de ses

semblables le cercle d'ouverture qu'il apporte avec lui. Il est donc de l'essence de l'être humain d'exister comme un être avec, et de livrer aux autres ce qui lui est révélé du monde. Nous retrouvons ainsi les deux modes de découverte que nous avons distingués : les choses nous sont ouvertes, les choses sont trouvables pour nous, parce que nous sommes nous-mêmes ouverts. Donc, nous allons du caractère ouvert des choses au caractère ouvert de nous-mêmes. Il n'y a donc qu'un étant de notre genre, une eccéité fondamentale, qui puisse découvrir des choses manifestées, et à plus forte raison maniables ; donc toute découverte de quelque chose de manifesté est en même temps partagée avec d'autres.

“[...] La vérité, dit Heidegger, c'est qu'il n'y a pas un sujet et un autre sujet, et une sorte de pont artificiel entre eux, mais il y a toujours d'ores et déjà une communion entre les sujets. Le problème du rapport de sujet à sujet est apparu comme très compliqué, parce qu'on n'a pas vu que l'on prenait un sujet trop simple, simplifié. Et on a pris naturellement comme sujet le sujet qui est le plus proche de nous, c'est-à-dire nous-mêmes ; on s'est posé la question de savoir comment nous pouvons sortir de nous-mêmes pour aller vers les autres, pour aller vers les choses ; le problème, à cause de l'appauvrissement et de la simplification des termes, a été compliqué ; on a essayé de le résoudre, par exemple, à l'aide des théories de l'*Einfühlung* ; on a essayé d'esquisser bien d'autres solutions, et on n'est pas arrivé à le résoudre. C'est qu'on suppose toujours que chacun de nous est à l'intérieur d'une maison et qu'il s'agit toujours de quitter cette maison ; mais cette présupposition est fautive ; tout sujet est dans une sorte de communauté, et la communauté ne se constitue pas sur le fondement du sujet, mais c'est le sujet qui se constitue sur le fondement de la communauté” (IPH, pp. 72-76).

GERVA ALAMANEK-BREZHONEK

Aufenthalt bei *arsav g. ouzh, arsaviñ ouzh*

Ausschaltung *diantellañ*

Bewandtniszusammenhang *kevanc'hwel g.*

Dasein *menev g., Dasein g.*

Differenz *kevarallded b.*

Einfühlung *kefaeziñ*

Einstellung ; natürliche — *emzalc'h g.*

naturel

Entdecktheit *dizoloded* b.
Entdeckung *dizoleiñ*
erschließend *digoriat* aa.
Erschloßenheit *digorded* b.
Gemeinsame *kumunded* b.
Gleichgültigkeit *keideroug* g.
Identität *hevelepted* b.
Miteinandersein *kenetrevout, hambout*
Mitsein *hambout*
offenbar *naou* aa.
Offenbarkeit *naouded* b.
Seiende : das — *ar beziad* g. -où
Sein *bout* g.
Sein bei *bout ouzh*
Sichverhalten *emrealañ*
Seinlassen der Dinge *al lezel an traoù da vout, ar gadiñ an traoù*
Sphäre *kant* g. (sl. **Umkreis**)

Teilhabschaft *perzhiadur* g.,
perzhiadegezh b.
Umkreis (Sphäre) von Offenbarkeit
amgelc'h g. (*kant* g.) *an naouded*
unverborgen *ankuzh* aa.
Unverborgenheit *ankuzhded* b.
vorhanden *erouez* aa.
Vorhandene : das — *an erouez*
 g. -ioù
Vorhandenheit *erouezded* b.
Vorhandensein *bout erouez, erouezvout*
Wahrheit *gwirred* b.
zuhanden *erwaz* aa.
Zuhandene : das — *an erwaz* g. -ioù
Zuhandenheit *erwazded* b.
Zuhandensein *bout erwaz, erwazvout*
Zusammenvorhandensein *kenerouezvout*

GERVA BREZHONEK-ALAMANEK

amgelc'h g. (**kant** g.) **an naouded** *Umkreis*
(Sphäre) von Offenbarkeit
ankuzh aa. *unverborgen*
ankuzhded b. *Unverborgenheit*
arsav g. **ouzh** *Aufenthalt bei*
arsaviñ *ouzh* *Aufenthalt bei*
beziad g. -où *Seiendes*
bout erouez *Vorhandensein*
bout erwaz *Zuhandensein*
bout g. *Sein*
bout ouzh *Sein bei*
Dasein *Dasein*
diantellañ *Ausschaltung*

digorded b. *Erschloßenheit*
digoriat aa. *erschließend*
dizoleiñ *Entdeckung*
dizoloded b. *Entdecktheit*
emrealañ *Sichverhalten*
emzalc'h g. **naturel** *natürliche Einstellung*
erouez aa. *vorhanden*
erouez g. -ioù *Vorhandenes*
erouezded b. *Vorhandenheit*
erouezvout *Vorhandensein*
erwaz aa. *zuhanden*
erwaz g. -ioù *Zuhandenes*
erwazded b. *Zuhandenheit*

erwazvout <i>Zuhandensein</i>	kevarallded b. <i>Differenz</i>
gadiñ an traoù : ar — <i>Seinlassen der Dinge</i>	kumunded b. <i>Gemeinsame</i>
gwirded b. <i>Wahrheit</i>	lezel an traoù da vout : al — <i>Seinlassen der Dinge</i>
hambout <i>Mitsein, Miteinandersein</i>	menev g. <i>Dasein</i>
kant g. <i>Sphäre</i> (sl. amgelc'h)	naou aa. <i>offenbar</i>
kefaeziñ <i>Einführung</i>	naouded b. <i>Offenbarkeit</i>
keideroug g. <i>Gleichgültigkeit</i>	perzhiadegezh b. <i>Teilhabschaft</i>
kenerouezvout <i>Zusammenvorhandensein</i>	perzhiadur g. <i>Teilhabschaft</i>
kenetrevout <i>Miteinandersein</i>	
kevanc'hwel <i>Bewandtniszusammenhang</i>	